

**Zeitschrift:** Schweizerisches Handelsamtsblatt = Feuille officielle suisse du commerce = Foglio ufficiale svizzero di commercio  
**Herausgeber:** Staatssekretariat für Wirtschaft  
**Band:** 60 (1942)  
**Heft:** 302

**Heft**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 01.04.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Bern  
Dienstag, 29. Dezember  
1942

# Schweizerisches Handelsamtsblatt

Berne  
Mardi, 29 décembre  
1942

## Feuille officielle suisse du commerce - Foglio ufficiale svizzero di commercio

Erscheint täglich,  
ausgenommen an Sonn- und Feiertagen

60. Jahrgang — 60<sup>me</sup> année

Paraît tous les jours,  
le dimanche et les jours de fête exceptés

N° 302

**Redaktion und Administration:**  
Effingerstrasse 3 in Bern, Telefon Nr. (031) 21660  
Im Inland kann nur durch die Post abonniert werden — Abonnements-  
beträge nicht an obige Adresse, sondern am Postschalter einzahlen —  
Abonnementspreis für SHAB. (ohne Beilagen): Schweiz: Jährlich Fr. 22.30,  
halbjährlich Fr. 12.30, vierteljährlich Fr. 6.30, zwei Monate Fr. 4.50, ein Monat  
Fr. 2.50 — Ausland: Zuschlag des Portos — Preis der Einzelnummer 25 Rp.  
— Annoncen-Regel: Publicitas AG. — Inseratentarif: 20 Rp. die ein-  
spaltige Millimeterzeile oder deren Raum; Ausland 25 Rappen — Jahres-  
abonnementspreis für „Die Volkswirtschaft“: Fr. 4.70.

**Rédaction et Administration:**  
Effingerstrasse 3, à Berne, Téléphone n° (031) 21660  
En Suisse, les abonnements ne peuvent être pris qu'à la poste — Prière  
de ne pas verser le montant des abonnements à l'adresse ci-dessus,  
mais au guichet de la poste — Prix d'abonnement pour la FOSC. (sans  
suppléments): Suisse: un an 22 fr. 30; un semestre 12 fr. 30; un trimestre  
6 fr. 30; deux mois 4 fr. 50; un mois 2 fr. 50 — Etranger: Frais de port en  
plus — Prix du numéro 25 cts — Régie des annonces: Publicitas SA. —  
Tarif d'insertion: 20 cts la ligne de colonne d'un mm ou son espace;  
étranger 25 cts — Prix d'abonnement annuel à „La Vie économique“ ou  
à „La Vita economica“: 4 fr. 70.

N° 302

### Inhalt — Sommaire — Sommario

#### Amthlicher Teil — Partie officielle — Parte ufficiale

Abhanden gekommene Werttitel. Titres disparus. Titoli smarriti.  
Handelsregister. Registre du commerce. Registro di commercio.  
Société immobilière „Le Pignon“, à Genève.  
Société anonyme du Centre C, à Genève.  
Société immobilière „La Citadine“, à Genève.  
Konzessionsgesuche für den Transport von Personen. Demandes de concession pour le  
transport de personnes. Domande di concessione per il trasporto di persoue.

#### Mitteilungen — Communications — Comunicazioni

Anstellungsverhältnis der Handelsreisenden (Mitteilung und Bundesgesetz). Conditions  
d'engagement des voyageurs de commerce (communiqué et loi fédérale). Condizioni  
d'impiego dei commessi viaggiatori (comunicato e legge federale).  
Mitteilung Nr. 2 a vom 29. Dezember 1942 der Eidgenössischen Stenerverwaltung be-  
treffend Berechnung der Warenumsatzsteuer im Baugewerbe. Communiqué n° 2 a,  
du 29 décembre 1942, de l'Administration fédérale des contributions concernant le  
calcul de l'impôt sur le chiffre d'affaires dans le bâtiment.  
Weisung der Sektion für Chemie und Pharmazentika des KIAA betreffend Freigabe  
eines blinden Coupons der Seifenkarte Januar/Februar/März 1943. Instructions de  
la Section des produits chimiques et pharmaceutiques de l'OGIT concernant le  
droit d'employer un coupon en blanc de la carte de savon pour janvier, février et  
mars 1943. Istruzioni della Sezione dei prodotti chimici e farmaceutici dell'UGIL  
concernenti il diritto di usare una cedola in bianco della tessera del sapone del  
mesi di gennaio, febbraio e marzo 1943.  
Verfügung Nr. 12 des KIAA über die Sicherstellung der Versorgung mit Fetten und  
Oelen für technische Zwecke. Ordonnance n° 12 de l'OGIT tendant à assurer l'ap-  
provisionnement du pays en graisses et huiles pour les usages industriels. Ordinanza  
N. 12 dell'UGIL intesa ad assicurare l'approvvigionamento del paese con grassi e oli  
ad usi industriali.  
Weisungen der Sektion für Chemie und Pharmazentika des KIAA über die Bewirtschaft-  
ung von Fetten und Oelen für technische Zwecke. Instructions de la Section des  
produits chimiques et pharmaceutiques de l'OGIT sur le commerce et l'emploi des  
graisses et huiles pour les usages industriels.  
Service de la poste aux lettres avec l'Italie; restrictions. Servizio della posta-lettere  
con l'Italia; restrizioni.  
Schweizerischer Geldmarkt.  
Sonderheft Nr. 42. Haushaltungsrechnungen.

### Amthlicher Teil — Partie officielle — Parte ufficiale

#### Abhanden gekommene Werttitel — Titres disparus — Titoli smarriti

##### Aufrufe — Sommations

Der unbekannte Inhaber des Schuldbriefes vom 30. August 1922 per  
Fr. 5000, auf den Inhaber lautend, lastend auf Grundbuch Solothurn  
Nr. 1060, Eigentum der Firma Th. Meyer & Cie., Kollektivgesellschaft in  
Liquidation in Solothurn, wird hierdurch aufgefordert, den Titel innert  
Jahresfrist, von der ersten Bekanntmachung an gerechnet, dem Unter-  
zeichneten vorzulegen, widrigenfalls derselbe als kraftlos erklärt wird.

Solothurn, den 20. Mai 1942. (W 188<sup>1</sup>)

Der Gerichtspräsident von Solothurn-Lebern:  
O. Weingart.

Es wird vermisst: Schuldbrief für Fr. 10 000, datiert den 30. August 1927,  
haftend auf Grundbuch Strengelbach Nr. 27, Plan 23/592, lautend zugunsten  
von Hermann Gottfried Siegrist, gewesener Negoziant, in Zofingen, und auf  
Johann Eberwein Siegrist, Maler, Strengelbach, als Schuldner.

Der unbekannte Inhaber des genannten Schuldbriefes wird gemäss  
Art. 870 ZGB. aufgefordert, denselben innert Jahresfrist, d. h. bis 26. De-  
zember 1943, dem Bezirksgericht Zofingen vorzuweisen, ansonst derselbe  
als nichtig und kraftlos erklärt würde. (W 457<sup>1</sup>)

Zofingen, den 22. Dezember 1942.

Namens des Bezirksgerichts,  
der Präsident: Dr. K. Hauri;  
der Gerichtsschreiber: Dr. M. Pfisterer.

Durch Beschluss der II. Kammer des Obergerichtes des Kantons Zürich  
vom 8. Mai 1942 wurde der Aufruf der folgenden vermissten Urkunde  
bewilligt:

Schuldbrief für Fr. 30 000, lautend auf August Stadler, zugunsten von  
Heinrich Bodmer Pestalozzi, datiert vom 22. April 1864, lastend im 2. Range  
auf der Liegenschaft Kat. Nr. 127 und auf einem unausgeschiedenen Viertel  
der Liegenschaft Kat. Nr. 129 an der Brandschenkestrasse 28, Zürich 1.

Jedermann, der über das Schicksal der Urkunde Auskunft geben kann,  
wird aufgefordert, diesseitigem Gericht binnen eines Jahres von heute an  
Anzeige zu machen. Sollte keine Meldung eingehen, so würde die Urkunde  
alsdann als kraftlos erklärt. (W 191<sup>1</sup>)

Zürich, den 21. Mai 1942.

Im Namen des Bezirksgerichtes, 5. Abteilung,  
der Gerichtsschreiber: Dr. Tobler.

Par ordonnance du 19 décembre 1942, le président du Tribunal de l'ar-  
rondissement de la Sarine, à Fribourg, a décidé l'ouverture d'une enquête,  
aux fins de retrouver et, en cas d'insuccès, d'annuler et d'ordonner une  
nouvelle expédition:

- a) de l'obligation hypothécaire de 1500 fr., du 26 mars 1942, notariée Albert  
Aunderset, à Fribourg, faisant en faveur de la Caisse hypothécaire du  
canton de Fribourg, contre les boirs de Casimir Käser, à Fribourg, et  
grevant les articles 495, 496 et 497 du registre foncier de la commune de  
Fribourg;
- c) de l'obligation hypothécaire de 1500 fr., du 26 mars 1942, notariée Albert  
Aunderset, à Fribourg, faisant en faveur de la Caisse hypothécaire du  
canton de Fribourg, contre les mêmes et grevant les articles 1391, 1392a  
et 1392b du registre foncier de la commune de Fribourg.

En conséquence, sommation est faite au détenteur inconnu de ces titres,  
d'avoir à les produire au greffe du Tribunal de la Sarine, à Fribourg, dans  
le délai d'une année, dès la première publication, faute de quoi l'annulation  
en sera prononcée et la confection d'une seconde expédition exécutoire en  
sera ordonnée. (W 456<sup>1</sup>)

Fribourg, le 21 décembre 1942.

Le président:  
Xavier Neubans.

Les détenteurs de:

- a) 1 acte de revers n° 151299 du registre foncier de fr. 4000.  
b) 1 certificat de dépôt au porteur n° 35, série L, 4%, BCV, de fr. 4000,  
coupon au 1<sup>er</sup> mars 1940 et suivants attachés, sont sommés de me  
les produire jusqu'au: pour a) 30 septembre 1943; b) 31 mars 1943,  
faute de quoi l'annulation en sera prononcée. (W 323<sup>1</sup>)

Le président du Tribunal civil du district de Lausanne.

#### Kraftloserklärungen — Annulations

I Pretore di Lugano-Città notifica di avere, con decreto odierno ed in  
relazione all'articolo 986 CO., annullate le 12 obbligazioni SA. Ferrovie Luga-  
nesi, Prestito ipotecario 4½%, da 500 fr. nominali, numeri 529 a 542.

Lugano, 24 dicembre 1942.

(W 459)

Il Pretore: Avv. C. Battaglini.

#### Handelsregister — Registre du commerce — Registro di commercio

##### Bekanntmachung betreffend die Handelsregistereintragen vor Jahresende und die Arbeitszeit

Es wird darauf aufmerksam gemacht, dass das Eidgenössische Amt für  
das Handelsregister während der kommenden Festzeit an folgenden Tagen  
geschlossen ist:

31. Dezember 1942 bis 3. Januar 1943.

Mit Rücksicht auf die gegen jedes Jahresende eintretende Häufung von  
Eintragungen, welche noch vor dem 1. Januar publiziert werden sollten,  
werden die Handelsregisterführer, Notare und Rechtsanwältinnen sowie alle  
weiteren Interessenten ersucht, solche wenn irgend möglich jetzt schon ver-  
anlassen zu wollen.

Eidgenössisches Amt für das Handelsregister,  
Moserstrasse 2, Telefon 2 78 64.

##### Avis concernant les inscriptions sur le registre du commerce à opérer avant la fin de l'année et les heures de bureau

Le public est avisé que l'Office fédéral du registre du commerce sera  
fermé comme il suit durant la période des fêtes:

31 décembre 1942 au 3 janvier 1943.

Etant donné que chaque année une quantité d'inscriptions doivent être  
publiées avant le 1<sup>er</sup> janvier, les préposés au registre du commerce, les  
notaires, les avocats ainsi que toutes les personnes intéressées sont invités  
à y faire procéder dès maintenant, si possible.

Office fédéral du registre du commerce,  
Moserstrasse 2, Téléphone 2 78 64.

## Zürich — Zürich — Zurigo

## Nachtrag.

**Dr. Sender & Cie. Revision und Organisation (Dr. Sender & Cie, Expertises comptables et organisations) (Dr. Sender & Cie., Auditing and organisations),** Kollektivgesellschaft, in Zürich (SHAB. Nr. 276 vom 26. November 1942, Seite 2697). Diese Firma, deren Auflösung wegen Uebergangs der Aktiven und Passiven an die Kommanditgesellschaft «F. Dübli & Cie., Revision und Wirtschaftsberatung, vorm. Dr. Sender & Cie. Revision und Organisation», in Zürich 1, im SHAB. Nr. 276 vom 26. November 1942, Seite 2697, publiziert wurde, wird gelöscht.

22. Dezember 1942.

**Kapitalverwaltungs-A.-G.** Unter dieser Firma ist, mit Sitz in Zürich, auf Grund der Statuten vom 22. Dezember 1942 eine Aktiengesellschaft gebildet worden. Sie bezweckt den Erwerb, die Verwaltung und Verwertung von Kapitalanlagen aller Art, wie Beteiligungen, Wertpapieren, Liegenschaften und Hypotheken. Sie kann alle Geschäfte besorgen, die mit der Erreichung des genannten Zweckes direkt oder indirekt verbunden sind. Das Grundkapital beträgt Fr. 75 000 und ist eingeteilt in 150 auf den Inhaber lautende, voll einbezahlte Aktien zu Fr. 500. Die Gesellschaft erwirbt von der Genossenschaft für Spengler-, Installations- und Dachdeckerarbeiten Zürich, in Zürich, gemäss öffentlich beurkundetem Kaufvertrag vom 26. November 1942 ein Geschäftshaus an der Eglistrasse 8 (Katastrnummer 4015) und ein Fabrikationsgebäude an der Zimmerlistrasse 6 (Katastrnummer 4014), in Zürich 4, zum Preise von Fr. 620 000. Publikationsorgan ist das Schweizerische Handelsamtsblatt. Der Verwaltungsrat besteht aus einem bis fünf Mitgliedern. Einziger Verwaltungsrat mit Einzelunterschrift ist Eugen Schelling, von Schaffhausen, in Zürich. Domizil: Zimmerlistrasse 6, in Zürich 4 (eigenes Lokal).

23. Dezember 1942.

**Automobilwerk Holka A.-G.** Diese seit 23. November 1934 im Handelsregister des Kantons St. Gallen, mit Sitz in Altstätten (SHAB. Nr. 260 vom 7. November 1942, Seite 2556), eingetragene Aktiengesellschaft, mit gegenwärtig gültigen Statuten vom 22. Oktober 1942, hat in Zürich unter der Firma **Automobilwerk Holka A.-G., Zweigniederlassung Zürich** eine Zweigniederlassung errichtet. Zweck der Gesellschaft ist Fabrikation und Zusammenbau von Automobilen sowie anderer in die Fabrikation passender Objekte, Handel mit Fahrzeugen, insbesondere mit Automobilen, deren Zubehör und Ersatzteilen, Einrichtung und Betrieb einer Garage und Werkstätte zur Vornahme von Reparaturen, Kontrollarbeiten, Pflege, Ausstattung der Fahrzeuge und sonstiger Bedienung sowie Durchführung aller damit zusammenhängender Geschäfte. Für die Zweigniederlassung führen Kollektivunterschrift die Mitglieder der Verwaltung: Georg Läubli, von Seengen (Aargau), in Sarnen; Ernst Göhner, von Zürich, in Goldbach, Gemeinde Küsnacht (Zürich), und Jean Vannini, von und in Zürich, und Kollektivprokura die Prokuristen Heinrich Flückiger, von Pohlern (Bern), sowie Emil Moll, von Basel; beide in Altstätten. Die Genannten zeichnen für den Hauptsitz und die Zweigniederlassung je zu zweien. Mit Beschränkung auf den Geschäftskreis der Zweigniederlassung Zürich zeichnet der Prokurist Hans Meier, von und in Zürich, kollektiv mit je einem der obgenannten Mitglieder der Verwaltung. Domizil: Jenatschstrasse 3/5, in Zürich 2.

23. Dezember 1942. Parfümerieprodukte usw.

**Caprice A.G.,** in Zürich 9 (SHAB. Nr. 302 vom 24. Dezember 1941, Seite 2635), Fabrikation und Vertrieb von Parfümerieprodukten usw. Das Fr. 50 000 betragende Grundkapital ist mit Fr. 30 000 liberiert.

23. Dezember 1942. Baustoffe.

**Actophalt-Aktiengesellschaft (Actophalt Société Anonyme),** in Zürich 1 (SHAB. Nr. 113 vom 16. Mai 1939, Seite 1014), Baustoffe, insbesondere bitumierter Füller für Strassenbau. Diese Gesellschaft hat durch Beschluss der Generalversammlung vom 18. März 1942 das Grundkapital von Fr. 100 000 durch Annullierung von 50 Aktien zu Fr. 1000 auf Fr. 50 000 herabgesetzt. Ferner wurden die verbliebenen 50 Aktien zu Fr. 1000 in 500 Aktien zu Fr. 100 zerlegt, sodass das nunmehr Fr. 50 000 betragende Grundkapital eingeteilt ist in 500 voll liberierte Namenaktien zu Fr. 100. Die Statuten wurden entsprechend revidiert und die Erfüllung der gesetzlichen Vorschriften über die Kapitalherabsetzung durch öffentliche Urkunde vom 26. November 1942 festgestellt. Die Prokuren von Eduard Ammann und Dr. Primus Fellmann sind erloschen. Das Geschäftslokal befindet sich Dreikönigstrasse 18, in Zürich 2.

23. Dezember 1942.

**Aktiengesellschaft Vereinigte Zürcher Molkereien und Schweiz. Keflr- und Yoghurt-Anstalt, in Zürich 4 (SHAB. Nr. 161 vom 15. Juli 1942, Seite 1623).** Diese Gesellschaft hat am 3. Dezember 1942 neue, den Vorschriften des revidierten Obligationenrechtes angepasste Statuten angenommen, wodurch die bisher eingetragenen Tatsachen folgende Änderungen erfahren: Der Gesellschaftszweck ist auf Herstellung und Vertrieb von Nahrungsmitteln im allgemeinen und Spezialnahrungsmitteln, insbesondere auch diätetischen Nahrungsmitteln und an Vitaminen angereicherten Nahrungsmitteln, erweitert. Der Verwaltungsrat bestimmt die zeichnungsberechtigten Personen sowie die Art der Zeichnung.

23. Dezember 1942. Leder aller Art usw.

**Schürmann & Co. vorm. Adoff Pfenniger & Co.,** Kommanditgesellschaft, in Zürich (SHAB. Nr. 14 vom 13. Januar 1940, Seite 114), Leder aller Art und Furnituren für Schuhmacher usw. Die Firma wird abgeändert in **Schürmann & Co.**

23. Dezember 1942.

**Fürsorge-Stiftung für die Angestellten der Firma Schürmann & Co.** Unter diesem Namen besteht auf Grund der Urkunde vom 10. Dezember 1942, mit Sitz in Zürich, eine Stiftung. Ihr Zweck ist die Fürsorge für das Personal der Firma «Schürmann & Co.» in jeder geeigneten Form, sei es durch Auszahlung von Krankengeldern und dergleichen, durch Ausrichten von Invaliditäts- und Altersrenten, einmaligen Zuwendungen beim Austritt der Angestellten oder durch Gewährung von Unterstützungen an die Angehörigen oder Hinterbliebenen von Angestellten. Organe der Stiftung sind der Stiftungsrat von 1 bis 2 Mitgliedern und die Kontrollstelle. Einzelunterschrift führt der Präsident des Stiftungsrates **Otto Schürmann-Fuegle,** von Basel, in Zürich. Domizil: Rosengasse 6, in Zürich 1 (bei der Firma Schürmann & Co.).

23. Dezember 1942.

**Fürsorgefonds der Chemischen Fabrik Flora.** Unter diesem Namen besteht auf Grund der Urkunde vom 26. November 1942, mit Sitz in Dübendorf, eine Stiftung. Sie bezweckt in dem vom Stiftungsrat zu bestimmenden Ausmass die Fürsorge für das Personal der «Chemischen Fabrik Flora», in Dübendorf, und dessen Angehörige, insbesondere für den Fall des Alters und des Todes sowie der Invalidität von Angestellten und Arbeitern. Organe der Stiftung sind der aus 3 Mitgliedern bestehende Stiftungsrat und die Kontrollstelle. Der Stiftungsrat vertritt die Stiftung nach aussen und bestimmt die zur Kollektivzeichnung zu zweien befugten Personen. Es sind dies: Georg Schwyzer, von und in Zürich, Vorsitzender; August Höhn, von Basel, in Zürich, und Karl Eugster, von Obereg (Appenzel IRh.), in Dübendorf, Mitglieder des Stiftungsrates. Die Genannten führen Kollektivunterschrift je zu zweien. Domizil: bei der «Chemischen Fabrik Flora».

23. Dezember 1942.

**Personal-Fürsorgestiftung der Firma Hans Storz.** Unter diesem Namen besteht auf Grund der Urkunde vom 21. Dezember 1942, mit Sitz in Zürich, eine Stiftung zur Fürsorge für das Personal der Firma «Hans Storz», in Zürich, in dem vom Stiftungsrat zu bestimmenden Umfange. Organe der Stiftung sind der Stiftungsrat von drei Mitgliedern und die Kontrollstelle. Der Präsident des Stiftungsrates, **Hans Storz, von Frauenfeld,** in Zürich, führt Einzelunterschrift. Domizil: St.-Moritzstrasse 21, in Zürich 6 (bei der Firma Hans Storz).

23. Dezember 1942.

**Stiftung für die Angestellten der Firma Gebr. Wettstein.** Unter diesem Namen besteht auf Grund der Urkunde vom 16. Dezember 1942, mit Sitz in Hombrechtikon, eine Stiftung. Sie bezweckt die Fürsorge für das von der Firma «Gebr. Wettstein», in Hombrechtikon, bezeichnete ständige Personal und dessen Angehörige, insbesondere den Schutz gegen die wirtschaftlichen Folgen von Alter und Tod. Organe der Stiftung sind der Stiftungsrat von drei Mitgliedern und die Kontrollstelle. Mitglieder des Stiftungsrates sind **Albert Wettstein-Bosshard,** von und in Hombrechtikon, Präsident; **Walter Wettstein-Hitz,** von und in Hombrechtikon, und **Emil Büchler-Schmid,** von Appenzel, in Uerikon, Gemeinde Stäfa. Die Genannten führen Kollektivunterschrift je zu zweien. Domizil: im Florhof (bei der Firma Gebr. Wettstein).

23. Dezember 1942.

**Roll A. Huber, Verkaufsplanung und Werbegestaltungs-A.-G.,** in Zürich 1 (SHAB. Nr. 272 vom 21. November 1942, Seite 2666). Der Verwaltungsrat hat Einzelprokura erteilt an **Franz Olivier Trog,** von Olten, in Zollikon.

23. Dezember 1942. Liegenschaften, Haushaltungsartikel.

**Wilhelm Waser,** in Zürich (SHAB. Nr. 191 vom 19. August 1942, Seite 1891), Liegenschaftsvermittlung, Handel in Haushaltungsartikeln. Die Firma ist infolge Aufgabe des Geschäftes erloschen.

23. Dezember 1942. Strumpfwaren.

**Ackermann & Rohner,** in Zürich 1 (SHAB. Nr. 254 vom 29. Oktober 1941, Seite 2155), Strumpfwaren. Diese Kollektivgesellschaft hat sich infolge Uebergangs des Geschäftes in Aktiven und Passiven an die neue Einzelfirma «E. Ackermann», in Zürich, aufgelöst. Die Firma ist erloschen.

23. Dezember 1942. Strumpfwaren.

**E. Ackermann,** in Zürich. Inhaber dieser Firma ist **Ernst Ackermann,** von Hefenhofen (Thurgau), in Zürich 1. Diese Firma übernimmt Aktiven und Passiven der bisherigen Kollektivgesellschaft «Ackermann & Rohner», in Zürich 1. Strumpfwaren en gros und en détail. Bahnhofstrasse 74.

23. Dezember 1942. Werkzeuge, Maschinen.

**Herbert Bitterlin,** in Zürich. Inhaber dieser Firma ist **Herbert Bitterlin,** von Basel, in Zürich 1. Export und Import von Werkzeugen und Maschinen. Leonhardshalde 17.

23. Dezember 1942. Buchhaltungen, Revisionen.

**Burckhardt & Schönenberger,** in Zürich 6. Unter dieser Firma sind **Maria Burckhardt geb. Schuhmacher,** von Siglistorf (Aargau), in Zürich 6, und **Emil Schönenberger, von Gossau (Zürich),** in Feldmeilen, Gemeinde Meilen, eine Kollektivgesellschaft eingegangen, welche am 1. Januar 1943 ihren Anfang nehmen wird. Nachführung von Buchhaltungen; Revisionen. Weinbergstrasse 168.

23. Dezember 1942. Nahrungsmittel.

**Ida Kradoffer,** in Stäfa (SHAB. Nr. 287 vom 7. Dezember 1933, Seite 2866), Fabrikation von Nahrungsmitteln. Diese Firma ist infolge Uebergangs des Geschäftes in Aktiven und Passiven gemäss Bilanz vom 31. August 1942 an die «Kradoffer-Produkte A.-G.», in Stäfa, erloschen.

23. Dezember 1942. Lebensmittel usw.

**Kradoffer-Produkte A.-G.** Unter dieser Firma ist, mit Sitz in Stäfa, auf Grund der Statuten vom 16. Dezember 1942 eine Aktiengesellschaft gebildet worden. Sie bezweckt den Betrieb eines Fabrikationsgeschäftes in Lebensmitteln und andern verwandten Produkten sowie den Engros-handel in diesen Gegenständen. Die Gesellschaft ist ferner berechtigt, eigene Pflanzungen zur Produktion von Lebensmitteln anzulegen. Das Grundkapital beträgt Fr. 100 000 und ist eingeteilt in 100 voll einbezahlte Namenaktien zu Fr. 1000. Die Gesellschaft übernimmt von **Ida Kradoffer geb. Schmutz,** von Ellighausen (Thurgau), in Stäfa, deren bisher geführtes Geschäft in Aktiven und Passiven gemäss Bilanz vom 31. August 1942, wonach die Aktiven (Geschäftswert von Fr. 17 582.67 inbegriffen) Fr. 78 428.70 und die Passiven Fr. 68 428.70 betragen, zum Preise von Fr. 10 000, gegen Barzahlung. Publikationsorgan ist das Schweizerische Handelsamtsblatt. Die Mitteilungen an die Aktionäre erfolgen durch eingeschriebenen Brief. Der Verwaltungsrat besteht aus 1 bis 5 Mitgliedern. Die Unterschrift führen der Präsident und der Delegierte des Verwaltungsrates einzeln. Dem Verwaltungsrat gehören an: **Carl Meyer, von Hallau und Zürich, in Zürich, Präsident,** und **Fritz Kradoffer,** von Ellighausen (Thurgau), in Stäfa, Delegierter. Domizil: im Kehlhof.

23. Dezember 1942.

**Fremdenpension Tiefenau A.-G.** Unter dieser Firma ist, mit Sitz in Zürich, auf Grund der Statuten vom 23. Dezember 1942 eine Aktiengesellschaft gebildet worden. Zweck der Gesellschaft ist der Ankauf, die Verwaltung

und Verwertung von Liegenschaften. Das Grundkapital beträgt Fr. 100000 und ist eingeteilt in 100 auf den Inhaber lautende, voll liberierte Aktien zu Fr. 1000. Die Gesellschaft übernimmt von Witwe Gertrud Franz-Schläpfer, von Rehetobel, in Zürich, laut Vertrag vom 23. Dezember 1942 deren Liegenschaft, Katasternummer 77, an der Steinwiesstrasse 8 und 10, in Zürich 7, zum Preise von Fr. 350 000. Auf Anrechnung hieran werden 97 Stück als voll liberiert geltende Gesellschaftsaktien verabfolgt. Der Erwerb der vorgenannten Liegenschaft erfolgt zum Zwecke des Betriebes einer Fremdenpension. Publikationsorgan ist das Schweizerische Handelsamtsblatt. Der Verwaltungsrat besteht aus 1 bis 3 Mitgliedern. Einziger Verwaltungsrat mit Einzelunterschrift ist Otto Andres-Keller, von Roggwil (Bern), in Küsnacht (Zürich). Domizil: Steinwiesstrasse 8, in Zürich 7 (eigenes Lokal).

Bern — Berne — Berna  
Bureau de Moutier

#### Rectification.

Fabrique d'articles en métal, Société Anonyme (Metallwarenfabrik, Aktien-gesellschaft), avec siège à Reconvilier (FOSC. du 29 mai 1942, n° 124, page 1037). Hans Brenner, inscrit par erreur comme fondé de pouvoirs, est directeur.

23 décembre 1942. Garage, atelier mécanique.

Jean Urwyler, à Malleray. Le chef de cette raison individuelle est Jean Urwyler, de Brittnau (Argovie), à Malleray. Garage et atelier mécanique.

23 décembre 1942.

Usines Tornos, Fabriques de Machlins Moutier S.A., société anonyme avec siège à Moutier (FOSC. du 2 février 1942, n° 33, page 320). La société a, dans son assemblée du 10 décembre 1942, décidé de réviser ses statuts et de réaugmenter son capital social de 450 000 fr. à 900 000 fr. en portant la valeur de chaque action de 5000 fr. à 10 000 fr. La libération de l'augmentation de 450 000 fr. se fait au moyen des réserves, de sorte que la totalité du capital-actions de 900 000 fr. qui se compose de 90 actions au porteur de 10 000 fr. chacune, est entièrement libérée.

Bureau de Neuveville

23 décembre 1942. Décolletage industriel.

Charpilloz et Rubin, à La Neuveville. Sous cette raison sociale, Raymond Charpilloz, de Bévillard, et Jean Rubin, de Lauterbrunnen, tous deux domiciliés à La Neuveville, ont constitué une société en nom collectif commencée le 23 décembre 1942 et qui a repris l'actif et le passif de la maison non inscrite « Raymond Charpilloz », à La Neuveville. La société est représentée par la signature individuelle de Raymond Charpilloz. Décolletage industriel. Rue des Granges 187.

Bureau de Porrentruy

23 décembre 1942. Entreprise de bâtiments, gypserie, peinture. etc. Parietti frères, société en nom collectif avec siège à Porrentruy (FOSC. du 13 novembre 1937, n° 266, page 2518). Cette société est dissoute ensuite du décès de l'associé Louis Parietti. La liquidation étant terminée, cette raison est radiée. L'actif et le passif sont repris par la raison individuelle « Ernest Parietti, successeur de Parietti frères », à Porrentruy.

23 décembre 1942. Entreprise de bâtiments, gypserie, peinture, etc. Ernest Parietti, successeur de Parietti frères, avec siège social à Porrentruy. Le chef de cette raison individuelle est Ernest Parietti, fils d'Amroise, d'Italie, à Porrentruy. Cette raison individuelle reprend l'actif et le passif de la société en nom collectif « Parietti frères », à Porrentruy, radiée. Entreprise générale de bâtiments. Gypserie, peinture. Travaux publics. Commerce de matériaux de construction.

23 décembre 1942. Boutons d'étoffe.

Léon Beyer, avec siège social à Porrentruy. Le chef de cette raison individuelle est Léon Beyer, fils de Léon, de Guggisberg (Berne), à Porrentruy. Fabrication de boutons d'étoffe « Réfous ».

Bureau Schlosswil (Bezirk Konolfingen)

22. Dezember 1942.

Fürsorgefonds der Emmenthalischen Mobiliarversicherungsgesellschaft. Unter diesem Namen wurde von der Genossenschaft «Emmenthalische Mobiliarversicherungsgesellschaft» am 12. Dezember 1942, mit Sitz in Zäziwil, eine Stiftung errichtet gemäss Art. 80 ff. ZGB., welche im Rahmen der einzurichtenden Kasse und des eventuell zu erlassenden Reglementes die Fürsorge für das im Hauptamt angestellte Personal der Buchhalterei und der Hinterbliebenen desselben im Falle von Invalidität, Alter oder Tod zum Zwecke hat. Es können auch an andere Personen des Verwaltungskörpers der Genossenschaft oder deren Angehörige, wenn solche in eine Notlage geraten sollten, Invaliditäts-, Alters- oder Hinterbliebenenunterstützungen ausgerichtet werden. Die Organe der Stiftung sind der Stiftungsrat und die Kontrollstelle. Der Stiftungsrat besteht aus 3 Personen, nämlich: dem Präsidenten, einem Beisitzer und dem Schriftführer. Der Präsident und der Sekretär führen Kollektivunterschrift. Präsident ist Gottfried Ernst Schneider, von Arni bei Biglen, in Biglen, und Sekretär Friedrich Mäder, von Mühleberg, in Zäziwil. Geschäftslokal: im Bureau der «Emmenthalischen Mobiliarversicherungsgesellschaft».

23. Dezember 1942.

Mühle Ernst Kandler Aktiengesellschaft, mit Sitz in Worb (SHAB. Nr. 278 26. November 1940, Seite 2182). Diese Firma hat Walter Brönnimann, von Belp, in Worb, Einzelprokura erteilt.

Bureau Thun

22. Dezember 1942. Bootswerft usw.

Hans Furrer, mit Sitz in Dürrenast, Gemeinde Thun. Inhaber dieser Firma ist Hans Furrer, von Oberhofen am Thunersee, in Dürrenast. Bootbauerei, Bootswerft. Pfaffenbühl.

23. Dezember 1942.

Hotel Victoria Oberhofen A.G., mit Sitz in Oberhofen (SHAB. Nr. 174 vom 30. Juli 1931, Seite 1666). Adolf Gurtner ist infolge Todes aus dem Verwaltungsrat ausgeschieden und seine Unterschrift erloschen. Die Generalversammlung der Aktionäre vom 28. Juli 1942 hat als neues Mitglied des Verwaltungsrates mit Kollektivunterschrift gewählt: Rudolf Kammer, von Wimmis, in Thun.

23. Dezember 1942.

Kantonalbank von Bern, Filiale Thun (Banque cantonale de Berne, succursale de Thune), mit Hauptsitz in Bern und Zweigniederlassung in Thun (SHAB. Nr. 144 vom 25. Juni 1942, Seite 1450). Die Prokura des Eduard Lohner ist erloschen. Der Bankrat hat in seiner Sitzung vom 20. November 1942 Kollektivprokura für die Filiale Thun erteilt an Hans Lüthi, von Lauperswil, in Thun.

Bureau Wangen a. d. A.

23. Dezember 1942.

Käserigenossenschaft Wangen a. A., mit Sitz in Wangen an der Aare (SHAB. Nr. 269 vom 16. November 1936). Aus dem Vorstand sind ausgeschieden: der Präsident Johann Aeschlimann und der Vizepräsident Albert Jost; ihre Unterschriften sind erloschen. Als Präsident wurde gewählt der bisherige Beisitzer Ernst Flückiger, von Rohrbachgraben, in Wangen an der Aare, als Vizepräsident, zugleich Kassier, der bisherige Sekretär Adolf Roth-Etter, von und in Wangen an der Aare; als Sekretär Ulrich Mosimann, von Sumiswald, in Wangen an der Aare. Der Sekretär ist wie die übrigen Vorstandsmitglieder Mitglied der Genossenschaft. Ernst Flückiger, von Rohrbachgraben, in Wangen an der Aare, und Ulrich Mosimann, von Sumiswald, in Wangen an der Aare, zeichnen kollektiv zu zweien miteinander oder mit dem bereits die Kollektivunterschrift führenden Vizepräsidenten und Kassier.

Andere, durch Gesetz oder Verordnung zur Veröffentlichung im SHAB. vorgeschriebene Anzeigen — Autres avis, dont la publication est prescrite dans la FOSC. par des lois ou ordonnances

### Société immobilière « Le Pignon »

Société anonyme établie à Genève

Messieurs les porteurs des obligations hypothécaires de l'emprunt 5% créé par la société le 13 avril 1926, suivant acte de M<sup>e</sup> Picot, notaire à Genève, sont convoqués en

assemblée des obligataires

dans le sens de l'ordonnance sur la communauté des créanciers dans les emprunts par obligations rendue par le Conseil fédéral le 20 février 1918, pour le 3 février 1943, à 14 heures 15, en les bureaux de MM. Bernard Nef & Cie, régisseurs, Corratierie 18, à Genève.

Ordre du jour:

1. Exposé de la situation financière de la société.
2. Transformation des obligations de l'emprunt en actions privilégiées.
3. Votation sur cette proposition.

Pour faciliter l'établissement de la feuille de présence, Messieurs les obligataires sont invités à déposer dès maintenant leurs titres chez MM. Bernard Nef & Cie, régisseurs, Corratierie 18, à Genève. A défaut, pour pouvoir assister valablement à l'assemblée, ils devront justifier de leur droit à y participer. (AA 217)

Genève, le 28 décembre 1942.

Le conseil d'administration.

### Société anonyme du Centre C, établie à Genève

Messieurs les porteurs des obligations hypothécaires de l'emprunt 5% créé par la société le 13 avril 1926, suivant acte de M<sup>e</sup> Picot, notaire à Genève, sont convoqués en

assemblée des obligataires

dans le sens de l'ordonnance sur la communauté des créanciers dans les emprunts par obligations rendue par le Conseil fédéral le 20 février 1918, pour le 3 février 1943, à 15 heures, en les bureaux de MM. Bernard Nef & Cie, régisseurs, Corratierie 18, à Genève.

Ordre du jour:

1. Exposé de la situation financière de la société.
2. Transformation des obligations de l'emprunt en actions privilégiées.
3. Votation sur cette proposition.

Pour faciliter l'établissement de la feuille de présence, Messieurs les obligataires sont invités à déposer dès maintenant leurs titres chez MM. Bernard Nef & Cie, régisseurs, Corratierie 18, à Genève. A défaut, pour pouvoir assister valablement à l'assemblée, ils devront justifier de leur droit à y participer. (AA 215)

Genève, le 28 décembre 1942.

Le conseil d'administration.

### Société immobilière « La Citadine »

Société anonyme établie à Genève

Messieurs les porteurs des obligations hypothécaires de l'emprunt 5% créé par la société le 13 avril 1926, suivant acte de M<sup>e</sup> Picot, notaire à Genève, sont convoqués en

assemblée des obligataires

dans le sens de l'ordonnance sur la communauté des créanciers dans les emprunts par obligations rendue par le Conseil fédéral le 20 février 1918, pour le 3 février 1943, à 15 heures 45, en les bureaux de MM. Bernard Nef & Cie, régisseurs, Corratierie 18, à Genève.

Ordre du jour:

1. Exposé de la situation financière de la société.
2. Transformation des obligations de l'emprunt en actions privilégiées.
3. Votation sur cette proposition.

Pour faciliter l'établissement de la feuille de présence, Messieurs les obligataires sont invités à déposer dès maintenant leurs titres chez MM. Bernard Nef & Cie, régisseurs, Corratierie 18, à Genève. A défaut, pour pouvoir assister valablement à l'assemblée, ils devront justifier de leur droit à y participer. (AA 216)

Genève, le 28 décembre 1942.

Le conseil d'administration.

**Autotransportordnung**

Bundesbeschluss vom 30. IX. 1938 und Verordnung III vom 30. VII. 1940.

**Konzessionsgesuche für den Transport von Personen (Aitunternehmer); Einspracheverfahren**

Einspracheberechtigt ist jeder, der nachweist, dass die Konzession in seine gewerblichen Interessen eingreift. Die Einsprache ist schriftlich zu begründen und in doppelter Ausfertigung frankiert dem Eidgenössischen Amt für Verkehr in Bern einzureichen. Einsprachen gegen mehrere Gesuchsteller sind getrennt abzufassen.

**Statut des transports automobiles**

Arrêté fédéral du 30 IX 1938 et Ordonnance III du 30 VII 1940

**Demandes de concession pour le transport de personnes (anciens entrepreneurs); procédure d'opposition**

Est en droit de former opposition celui qui prouve que la concession porte atteinte à ses intérêts professionnels. L'opposition doit être motivée par écrit et communiquée en deux exemplaires, sous pli affranchi, à l'Office fédéral des transports à Berne. Les oppositions formées contre plusieurs requérants doivent être présentées séparément.

**Ordinamento degli autotrasporti**

Decreto federale del 30 IX 1938 e Ordinanza III del 30 VII 1940

**Domande di concessione per il trasporto di persone (vecchie imprese); procedura di opposizione**

Ha diritto di far opposizione chiunque provi che la concessione pregiudica i suoi interessi professionali. L'opposizione dovrà essere motivata e comunicata per iscritto, in due esemplari ed a mezzo di busta affrancata, all'Ufficio federale dei trasporti a Berna. Le opposizioni formulate contro diversi richiedenti dovranno essere presentate separatamente.

N°	Name oder Firma, Sitz des Gesuchstellers Nom ou raison sociale, siège du requérant Nome e ragione sociale, sede del richiedente	Im Konzessionsgesuch vermerkte Fahrzeugkategorien Véhicules indiqués dans la demande de concession Veicoli previsti nella domanda di concessione			Natur der Unternehmung Nature de l'entreprise Natura dell'impresa	Nachgesuchter Gültigkeitsbereich der Konzession Rayon de validité de la concession requise Raggio di validità della concessione domandata
		Personenwagen mit höchstens 9 Sitzen Véhicules de tourisme avec 9 places assises au plus Autovetture con 9 posti a sedere al massimo	Autocars Autocars Autocars	Personenwagen mit höchstens 9 Sitzen Véhicules de tourisme avec 9 places assises au plus Autovetture con 9 posti a sedere al massimo		
3444	<b>Kanton Zürich</b> (Fortsetzung): Kägi, H. und E., Zürich 2 Gründung am 4. Oktober 1937 durch Uebernahme mit Aktiven und Passiven der aufgelösten Firma «Rimmele & Kägi», Zürich.	11	1	1	Hans Kägi, postkonzessionierter Autobusbetrieb und Unternehmer der industriellen Betriebe der Stadt Zürich (Postkonzessionierter Autobusbetrieb). — Inhaber der Bewilligungen A Nrn. 29, 30, 34, 58 und 59 des Polizeiamtes der Stadt Zürich zum Aufstellen von Motorfahrzeugen auf dem öffentlichen Grund zwecks Angebots von Lohnfahrten mit Personen und die Ausführung dieser Fahrten. Inhaber der Bewilligungen B Nrn. 20, 21, 22, 31, 44 und 45 des Polizeiamtes der Stadt Zürich für gewerbmässige Beförderung von Personen mit Motorfahrzeugen ohne Aufstellung des Fahrzeuges auf dem öffentlichen Grund zwecks Angebotes. Inhaber einer Bewilligung D des Polizeiamtes der Stadt Zürich zum Aufstellen von Motorfahrzeugen auf dem öffentlichen Grund zwecks Angebotes sogenannter Fernfahrten oder Abholens der Teilnehmer an solchen. Andere Geschäftszweige: Garagebetrieb, Auto- und Motorradreparaturwerkstätte.	Ganze Schweiz.
3445	Keller, Ernst, Herrliberg	1			Andere Geschäftszweige: Garagebetrieb, Reparaturwerkstätte.	Ganze Schweiz.
3446	<b>Kanton Thurgau</b> (Fortsetzung): Wächli, Hans, Neukirch-Egnach	1			Andere Geschäftszweige: Garagebetrieb, Reparaturwerkstätte.	Ganze Schweiz.
3447	<b>Kanton Appenzell I.-Rh.</b> (Fortsetzung): Baumann, Otto, Appenzel	1			Anderer Geschäftszweig: Garagebetrieb, Reparaturwerkstätte.	Ost- und Zentralschweiz.
3448	<b>Kanton Graubünden</b> (Fortsetzung): Denoth, Victor, Sent	1			Haupterwerbszweig: Hotelbetrieb.	Ganze Schweiz.
<b>Berichtigungen - Rectifications - Rettifiche:</b>						
2041	<b>1. Kanton Bern</b> <b>Gemeinde Seeberg</b> Ischi, Johann, Oschwand bei Riedtwill	1			Postautohalter. — Andere Erwerbszweige: Posthalter, Briefträger.	Transporte im Raume Oschwand (Riedtwill-Seeberg—Herzogenbuchsee).
2084	<b>Gemeinde Thun</b> Wettler, Emil, Thun-Gwatt	1			Inhaber einer Standplatzbewilligung der Gemeinde Thun.	Ganze Schweiz.
2148	<b>2. Canton de Genève</b> Fert, Edouard, Genève	1			Titulaire de la concession cantonale n° 187.	Toute la Suisse.
2386	<b>3. Canton de Vaud</b> Bovay, Jeanne, Vevey	1		1	Titulaire d'une concession communale.	Toute la Suisse.
2433	<b>4. Canton du Valais</b> Zwissig, Artbur, Sierre	3			Une voiture aménagée en ambulance. Autre branche d'activité: exploitation d'un garage.	Toute la Suisse.
2486	<b>5. Canton de Neuchâtel</b> Fischer, frères, Marin	1		3	Autocars transformables en camions. Autre branche d'activité: transport de choses (voir publication n° 1108).	Toute la Suisse.
2502	Kopp, Henri, Couvet	2		1	Autocar transformable en camion. Autres branches d'activité: exploitation d'un garage avec atelier de réparations; transport de choses.	Toute la Suisse.
2596	<b>6. Kanton Zug</b> Hegglin, Hans, Menzingen	1			Postautohalter. — Andere Geschäftszweige: Handel mit Gas- und Brennholz, Sachentransporte (siehe Publikation Nr. 1433).	Ganze Schweiz.
2710	<b>7. Cantone Ticino</b> Vedova, Vittorio, Peccia	1	1		Assuntore postale.	Cantone Ticino.
2756	<b>8. Kanton Luzern</b> Hütsler, Alfred, Rickenbach	1	1		Postautohalter. — 1 Motorwagen mit auswechselbarer Karosserie. Andere Geschäftszweige: Mosterei und Vertretung der «Sbell»-Produkte in Reinach; Sachentransporte (siehe Publikation Nr. 1864). 1 weiterer Geschäftswagen wird ausschliesslich zu Postkursen verwendet.	Kantone Luzern, Schwyz, Aargau, Bern, Basel-Stadt, Basel-Land und Zürich.

N°	Name oder Firma, Sitz des Gesuchstellers Nom ou raison sociale, siège du requérant Nome e ragione sociale, sede del richiedente	Im Konzeptionsgesetz verpönetete Fahrzeuge Véhicules indiqués dans la demande de concession Veicoli previsti nella domanda di concessione				Natur der Unternehmung Nature de l'entreprise Natura dell'impresa	Nachgesuchter Gültigkeitsbereich der Konzeption Rayon de validité de la concession requise Raggio di validità della concessione domandata
		Personenwagen mit höchstens 4 Sitzplätzen Véhicules de tourisme avec 4 places assises au plus Autovetture con 4 posti a sedere al massimo	Gesellschaftswagen Autocars Turpestrali				
			mit 8-14 Sitzplätzen de 8 à 14 places assises	mit 15-20 Sitzplätzen de 15 à 20 places assises	mit 21 und mehr Sitzplätzen de 21 places assises et plus		
2809	<b>9. Kanton Solothurn</b> Jeger, Josef, Meltingen	1				Andere Geschäftszweige: kleiner Landwirtschaftsbetrieb, Arbeitertransporte; Sachtransporte (siehe Publikation Nr. 513).	Ganze Schweiz.
2845	<b>10. Kanton Basel-Stadt</b> Gerhard, Ernst, Basel		1	1		Beide Motorwagen mit auswechselbarer Karosserie. Anderer Geschäftszweig: Sachtransporte (siehe Publikation Nr. 373).	Ganze Schweiz.
2892	<b>11. Kanton Aargau</b> Frey, Alfred, Muri-Egg	1	1	2		3 Motorwagen mit auswechselbarer Karosserie. Andere Geschäftszweige: Vermietung von Strassendampfwalzen, Benzintankstelle; Sachtransporte (siehe Publikation Nr. 656).	Ganze Schweiz.
2852	Aktien-Gesellschaft Meler, Julius, Baden	3	1			Postautohalter. — Inhaber der Taxameterkonzessionen Nrn. 1, 2 und 3 der Einwohnergemeinde Baden; gegenwärtig aber werden nur zwei hiervon ausgebeutet. 1 Motorwagen mit auswechselbarer Karosserie. Andere Geschäftszweige: Internationale Speditionen, Lagerhausbetrieb, Handel mit Kies, Sand, Stroh, Heu, Hafer und andern Futtermitteln, Heizöl; Pferdefuhrhalterei; Sachtransporte (siehe Publikation Nr. 690). Im Betrieb wird ferner 1 weiterer Gesellschaftswagen ausschliesslich für Kursfahrten verwendet. Für den dritten Personenwagen wird um Bestandserhöhung nachgesucht.	Ganze Schweiz.
2885	Sprenger, Albert, Menziken	1		2		2 Motorwagen mit auswechselbarer Karosserie. Anderer Geschäftszweig: Sachtransporte (siehe Publikation Nr. 718).	Ganze Schweiz.
3057	<b>12. Kanton Zürich</b> Hürzeler, Johann, Dietikon			2		Beide Motorwagen mit auswechselbarer Karosserie. Anderer Geschäftszweig: Sachtransporte (siehe Publikation Nr. 250).	Ganze Schweiz.
3001	Ohermüller, Hermann, Zürich 8	4				Inhaber der Bewilligungen B Nrn. 97, 127 und 129 des Polizeiamtes der Stadt Zürich. — Andere Geschäftszweige: Garagebetrieb, Autoreparaturwerkstätte, Handel mit Automobilen, Benzin-, Öl- und Pneuverkauf, Vermietung von Selbstfabrikerwagen; Sachtransporte.	Ganze Schweiz.
3002	Pelizzola, Umberto, Zürich 8	1				Inhaber der Bewilligung B Nr. 102 des Polizeiamtes der Stadt Zürich. — Andere Geschäftszweige: Garagebetrieb, Vermietung von Selbstfabrikerwagen.	Ganze Schweiz.

Einsprachefrist: 28. Januar 1943

Délai d'opposition: 28 janvier 1943

Termine d'opposizione: 28 gennaio 1943

## Mitteilungen — Communications — Comunicazioni

### Anstellungsverhältnis der Handelsreisenden

Das am 1. Januar 1942 in Kraft getretene Bundesgesetz vom 13. Juni 1941 über das Anstellungsverhältnis der Handelsreisenden gab in Art. 20, Abs. 2, den Beteiligten die Möglichkeit, dass die zu Beginn dieses Jahres bestandenen Anstellungsverhältnisse innert Jahresfrist den neuen Gesetzesbestimmungen angepasst werden konnten. Diese Übergangszeit ist nun beendet. Wir machen darauf aufmerksam, dass vom 1. Januar 1943 hinweg alle Anstellungsverhältnisse von Handelsreisenden, also auch diejenigen, die vor dem 1. Januar 1942 zustandekamen, den Vorschriften des neuen Bundesgesetzes unterstellt sind. Der Normalarbeitsvertrag für Handelsreisende, vom 7. Juli 1931, tritt auf Ende dieses Jahres ausser Wirksamkeit.

Wir benützen die Gelegenheit, die Handelsreisende beschäftigende Arbeitgeberschaft darum zu ersuchen, sich, soweit es noch nicht geschehen ist, mit dem Inhalt des Bundesgesetzes vom 13. Juni 1941 vertraut zu machen und dieses in allen Teilen anzuwenden. Der Gesetzestext wird nachstehend veröffentlicht.

Bern, den 22. Dezember 1942.

Bundesamt für Industrie, Gewerbe und Arbeit:  
Willi.

### Bundesgesetz über das Anstellungsverhältnis der Handelsreisenden (Vom 13. Juni 1941)

Die Bundesversammlung der schweizerischen Eidgenossenschaft, gestützt auf Artikel 64 der Bundesverfassung, nach Einsicht einer Botschaft des Bundesrates vom 6. Dezember 1940, beschliesst:

#### I. Allgemeine Bestimmungen

**Art. 1. Geltungsbereich.** Dieses Gesetz findet Anwendung auf die Anstellungsverhältnisse zwischen den Inhabern von Handels-, Fabrikations- oder andern nach kaufmännischer Art geführten Gewerben und Reisenden, welche ausserhalb der Geschäftsräume auf Rechnung eines oder mehrerer Dienstherren Geschäfte jeder Art vermitteln oder abschliessen.

Als Anstellungsverhältnisse gelten alle Vertragsverhältnisse, die als Dienstverhältnisse im Sinne des Artikels 319 des Obligationenrechts zu betrachten sind, ohne Rücksicht auf die von den Vertragsparteien gewählte Bezeichnung.

Das Gesetz findet keine Anwendung auf Anstellungsverhältnisse, bei denen der Angestellte nicht vorwiegend eine Reisetätigkeit ausübt oder bei denen der Reisende auf eigene Rechnung oder nur gelegentlich für den Dienstherren tätig ist oder bei deren Abschluss eine lediglich vorübergehende Tätigkeit des Reisenden vereinbart worden ist.

**Art. 2. Verhältnis zum Obligationenrecht.** Soweit dieses Gesetz keine besonderen Vorschriften enthält, finden auf das Anstellungsverhältnis des Reisenden die Bestimmungen des Obligationenrechts, insbesondere die Bestimmungen über den Dienstvertrag, Anwendung.

#### II. Entstehung.

**Art. 3. Form und Inhalt des Anstellungsvertrages.** Das Anstellungsverhältnis ist durch schriftlichen Vertrag zu regeln. Dieser soll vor allem Bestimmungen enthalten über:

- die Dauer und Beendigung des Anstellungsverhältnisses sowie die allfällige Probezeit;
- die Vollmachten des Reisenden;
- das Entgelt und die Auslagenvergütung;
- das anwendbare Recht und den Gerichtsstand, wenn eine Vertragspartei ihren Wohnsitz im Ausland hat.

Wenn oder soweit das Anstellungsverhältnis nicht durch schriftlichen Vertrag geregelt ist, wird der in Absatz 1 umschriebene Vertragsinhalt durch die gesetzlichen Vorschriften und im weitem durch die üblichen Anstellungsbedingungen geordnet.

Die lediglich mündliche Vertragsabrede gilt nur für die Feststellung des Beginnes der Dienstleistungen, ferner der Art und des Gebietes der Reisetätigkeit, sowie für weitere Vertragsbestimmungen, die mit der gesetzlichen Regelung oder mit schriftlichen Vereinbarungen nicht im Widerspruch stehen.

#### III. Pflichten und Vollmachten des Reisenden

**Art. 4. Treue- und Sorgfaltspflicht.** Der Reisende ist zu getreuer und vorschriftsmässiger Ausführung der Reisetätigkeit verpflichtet und hat die Interessen des Dienstherren mit der Sorgfalt eines ordentlichen Kaufmanns zu wahren.

Er hat die Kundschaft in der vorgeschriebenen Weise zu besuchen, sofern nicht wichtige Gründe eine Aenderung notwendig machen, und darf ohne schriftliche Bewilligung des Dienstherren weder für eigene Rechnung noch für Rechnung eines Dritten Geschäfte vermitteln oder abschliessen.

Er hat die ihm vorgeschriebenen Preise und andern Vertragsbedingungen einzuhalten und muss, falls er zum Abschluss von Geschäften ermächtigt ist, für Aenderungen die Zustimmung des Dienstherren vorbehalten.

**Art. 5. Uebrige Pflichten.** Der Reisende hat über seine Reisetätigkeit Bericht zu erstatten, die erhaltenen Bestellungen sofort zu übermitteln und von erheblichen Tatsachen, die seinen Kundenkreis betreffen, dem Dienstherren Kenntnis zu geben.

Er hat dem Dienstherrn alles herauszugeben, was er infolge seiner Reisetätigkeit von Dritten erhält, insbesondere hat er Zahlungen der Kunden sofort dem Dienstherrn abzuliefern; das Retentionsrecht gemäss Artikel 15 bleibt vorbehalten.

Der Reisende darf von den bei der Ausübung seiner Reisetätigkeit gemachten Wahrnehmungen Dritten keine Kenntnis geben und ist auch nach Beendigung des Anstellungsverhältnisses zur Verschwiegenheit verpflichtet. Vorbehalten bleiben die Bestimmungen von Artikel 356 und folgende des Obligationenrechts betreffend das Konkurrenzverbot.

**Art. 6. Delcredere.** Eine vertragliche Bestimmung, dass der Reisende für die Zahlung oder anderweitige Erfüllung der Verbindlichkeiten der Kunden einzustehen oder die Kosten der Einbringung von Forderungen ganz oder teilweise zu tragen habe, ist unter Vorbehalt von Absatz 2 und 3 unzulässig.

Wenn der Reisende Geschäfte mit Privatkunden abzuschliessen hat, ist eine schriftliche Vereinbarung über die Haftung des Reisenden für den infolge der Nichterfüllung ihrer Verbindlichkeiten entstehenden Schaden zulässig, sofern diese Haftung des Reisenden für das einzelne Geschäft auf höchstens einen Viertel des Schadens beschränkt und zu dessen Gunsten eine angemessene Delcredere-Provision bestimmt wird.

Bei Versicherungsverträgen kann der Reisende (Versicherungsvermittler) durch schriftliche Abrede zur Tragung von höchstens der Hälfte der Kosten der Einbringung von Forderungen verpflichtet werden, falls eine Prämie oder deren Teile nicht bezahlt werden und der Versicherungsvermittler deren Einbringung im Wege der Klage oder Zwangsvollstreckung verlangt.

**Art. 7. Vollmachten.** Wenn es durch schriftliche Vertragsabrede nicht anders bestimmt ist, so ist der Reisende nur ermächtigt, Geschäfte zu vermitteln. Würden vom Reisenden Geschäfte trotz des Fehlens dieser Voraussetzung abgeschlossen, so kann sie der Dienstherr durch nachträgliche Genehmigung als für ihn rechtsgültig anerkennen.

Wenn der Reisende zum Abschluss von Geschäften ermächtigt ist, so erstreckt sich die Vollmacht auf alle Rechtshandlungen, welche die Ausführung dieser Geschäfte gewöhnlich mit sich bringt; Artikel 463 des Obligationenrechts und Artikel 34 des Bundesgesetzes über den Versicherungsvertrag bleiben vorbehalten.

Die dem Reisenden eingeräumten Vollmachten können vom Dienstherrn jederzeit beschränkt oder widerrufen werden; Beschränkung oder Widerruf einer Vollmacht können gegenüber gutgläubigen Dritten nicht geltend gemacht werden.

#### IV. Pflichten und Rechte des Dienstherrn

**Art. 8. Tätigkeitskreis.** Wenn dem Reisenden ein bestimmtes Reisegebiet oder ein bestimmter Kundenkreis zugewiesen wird, so gilt der Reisende als mit Ausschluss anderer Personen bestellt. Dem Dienstherrn bleibt die Befugnis vorbehalten, mit dem dem Reisenden ausschliesslich zugewiesenen Kunden persönlich Geschäfte abzuschliessen.

Der Dienstherr ist berechtigt, die vertragliche Bestimmung des Reisegebietes oder des Kundenkreises einseitig abzuändern, wenn wichtige Gründe eine Aenderung vor Ablauf der Kündigungsfrist notwendig machen; im Falle einer solchen Aenderung bleiben das Recht des Reisenden zur Auflösung des Anstellungsverhältnisses gemäss Artikel 352 des Obligationenrechts sowie dessen Entschädigungsansprüche vorbehalten.

**Art. 9. Entgelt.** Der Dienstherr ist zur Zahlung eines Entgeltes verpflichtet, das aus einem festen Gehalt mit oder ohne Provision besteht.

Eine Vereinbarung, dass das Entgelt ausschliesslich oder vorwiegend in einer Provision bestehen soll, ist nur zulässig, wenn sie schriftlich erfolgt und die Provision ein angemessenes Entgelt für die Dienstleistung des Reisenden ergibt.

Für eine Probezeit von höchstens zwei Monaten kann das Entgelt durch schriftliche Vertragsabrede beliebig geregelt werden.

Gehalts- und Provisionsforderung des Reisenden sind nach Massgabe von Artikel 219, erste Klasse, lit. b, des Bundesgesetzes über Schuldbetriebung und Konkurs privilegiert.

**Art. 10. Provision. 1. Umfang und Entstehung.** Wenn dem Reisenden ein bestimmtes Reisegebiet oder ein bestimmter Kundenkreis ausschliesslich zugewiesen ist, so steht ihm der Anspruch auf die vereinbarte oder übliche Provision auf allen Geschäften zu, die mit Kunden dieses Gebietes oder Kundenkreises abgeschlossen werden; im andern Falle steht ihm der Anspruch nur auf jenen Geschäften zu, die er vermittelt oder abgeschlossen hat.

Der Anspruch auf die Provision entsteht, wenn das Geschäft mit dem Kunden rechtsgültig abgeschlossen ist. Bei Geschäften mit sukzessiver Erfüllung einer Partei sowie bei Versicherungsverträgen kann unter Vorbehalt von Artikel 17, Absatz 3, schriftlich vereinbart werden, dass der Provisionsanspruch auf jeder Rate mit ihrer Fälligkeit oder ihrer Leistung entstehen soll.

Der Anspruch auf die Provision fällt nachträglich dahin, wenn das Geschäft vom Dienstherrn ohne sein Verschulden nicht ausgeführt wird oder wenn der Kunde seine Verbindlichkeiten nicht erfüllt; werden diese nur teilweise nicht erfüllt, so tritt eine entsprechende Ermässigung des Provisionsanspruches ein.

**Art. 11. 2. Fälligkeit und Abrechnung.** Wenn die Provision mindestens einen Fünftel des Entgeltes des Reisenden beträgt, so wird sie, sofern nicht eine kürzere Frist vereinbart oder üblich ist, Ende jedes Monats zur Zahlung fällig. Im andern Falle kann die Fälligkeit durch schriftliche Vertragsabrede beliebig festgesetzt werden, tritt aber spätestens einen Monat nach Ablauf des Geschäftsjahres des Dienstherrn ein.

Falls im Zeitpunkt der regelmässigen Fälligkeit der Provision der Wert eines Geschäftes noch nicht genau bestimmbar ist, so wird die Provision zunächst auf dem vom Dienstherrn geschätzten Mindestwert und mit dem Rest bei Ausführung des Geschäftes zur Zahlung fällig.

Wenn der Reisende nicht durch schriftliche Vertragsabrede zur Aufstellung der Provisionsabrechnung verpflichtet ist, so hat ihm der Dienstherr auf jeden Fälligkeitstermin eine schriftliche Abrechnung unter Angabe der provisionspflichtigen Geschäfte zu übergeben. Auf Verlangen ist ihm Einsicht in die für die Abrechnung massgebenden Bücher und Belege zu gewähren.

**Art. 12. Verhinderung an der Reisetätigkeit.** Wenn der Reisende ohne sein Verschulden an der Ausübung der Reisetätigkeit verhindert ist und ihm gesetzlich oder vertraglich ein Anspruch auf Zahlung des Entgeltes gleichwohl zusteht, so bestimmt sich dieser nach dem festen Gehalt und einer angemessenen Entschädigung für den Ausfall der Provision.

Beträgt die Provision weniger als einen Fünftel des Entgeltes, so kann schriftlich vereinbart werden, dass im Falle der unverschuldeten Verhinderung des Reisenden an der Ausübung der Reisetätigkeit eine Entschädigung für die ausfallende Provision nicht geschuldet wird.

Wenn der Reisende an der Ausübung der Reisetätigkeit ohne sein Verschulden verhindert ist und gleichwohl das volle Entgelt erhält, so ist er auf Verlangen des Dienstherrn zur Leistung von Diensten in dessen Betrieb verpflichtet, sofern er sie zu leisten vermag und sie ihm zugunsten werden können.

**Art. 13. Auslagen. 1. Im allgemeinen.** Der Dienstherr ist verpflichtet, dem Reisenden alle durch die Reisetätigkeit notwendig entstehenden Auslagen zu ersetzen, einschliesslich der Aufwendungen für den gesamten Unterhalt ausserhalb seiner Wohnstätte.

Die schriftliche Vereinbarung eines festen Taggeldes als Auslagenvergütung ist zulässig, sofern dieses sämtliche Auslagen gemäss Absatz 1 deckt. Dagegen ist eine vertragliche Abrede, dass der Auslagenersatz im festen Gehalt oder in der Provision ganz oder teilweise eingeschlossen sein soll, unzulässig.

Wenn der Reisende für mehrere Dienstherrn gleichzeitig tätig ist und die Verteilung des Auslagenersatzes nicht durch schriftliche Vertragsabreden geregelt wurde, so ist jeder Dienstherr zur Vergütung eines gleichen Kostenanteils verpflichtet.

Der Dienstherr hat dem Reisenden in regelmässigen Zeitabständen, mindestens aber jeden Monat, einen angemessenen Betrag als Auslagenersatz zum Voraus zu bezahlen; die restliche Vergütung wird auf Grund der Abrechnung des Reisenden am Ende jedes Monats zur Zahlung fällig, sofern nicht eine kürzere Frist vereinbart oder üblich ist.

**Art. 14. 2. Motorfahrzeug.** Wenn der Reisende auf Weisung des Dienstherrn für die Ausübung der Reisetätigkeit ein Motorfahrzeug benützt, so hat der Dienstherr die Kosten für dessen Betrieb und Unterhalt nach Massgabe des Gebrauches für diese Tätigkeit zu tragen und die vom Reisenden dafür gemachten üblichen Aufwendungen auf Grund regelmässiger Abrechnungen am Ende jedes Monats zu ersetzen.

Stellt der Reisende selbst ein Motorfahrzeug für die Ausübung seiner Reisetätigkeit, so hat der Dienstherr dem Reisenden überdies die öffentlichen Abgaben für das Motorfahrzeug und die Prämien für die Haftpflichtversicherung sowie eine angemessene Entschädigung für die Abnutzung des Fahrzeuges nach Massgabe des Gebrauches für die Reisetätigkeit zu vergüten.

Wenn der Reisende auf Weisung des Dienstherrn für die Ausübung seiner Reisetätigkeit ein Motorfahrzeug benützt und nicht bei der Schweizerischen Unfallversicherungsgesellschaft obligatorisch versichert ist, so hat ihn der Dienstherr auf seine Kosten in angemessener Weise gegen Unfall mit dem Motorfahrzeug zu versichern.

**Art. 15. Retentionsrecht des Reisenden.** Zur Sicherung der fälligen Ansprüche aus dem Anstellungsverhältnis, bei Zahlungsunfähigkeit des Dienstherrn auch der nicht fälligen Ansprüche, steht dem Reisenden das Retentionsrecht an den beweglichen Sachen und Wertpapieren gemäss Artikel 895 bis 898 des Zivilgesetzbuches sowie an den auf Grund einer Inkassovollmacht entgegengenommenen Zahlungen vom Kunden zu.

An Bahnabonnements und andern Fahrausweisen sowie an Preistarifen und Kundenverzeichnissen kann das Retentionsrecht nicht ausgeübt werden.

#### V. Beendigung

**Art. 16. Besondere Kündigungsbestimmungen.** Wenn bei einem Anstellungsverhältnis die Provision wenigstens einen Fünftel des Entgeltes beträgt und erheblichen saisonmässigen Schwankungen unterliegt, kann der Dienstherr dem Reisenden, der seit Abschluss der letzten Saison bei ihm gearbeitet hat, während der Saison nur auf das Ende des zweiten der Kündigung folgenden Monats kündigen.

Unter den gleichen Voraussetzungen kann der Reisende dem Dienstherrn, der ihn bis zum Abschluss der Saison im Dienste behalten hat, bis zum Beginn der nächsten Saison nur auf das Ende des zweiten der Kündigung folgenden Monats kündigen.

**Art. 17. Ansprüche des Reisenden.** Mit der Beendigung des Anstellungsverhältnisses werden unter Vorbehalt von Absatz 3 sämtliche Ansprüche des Reisenden auf festes Gehalt, Provision und Auslagenersatz zur Zahlung fällig.

Dem Reisenden steht der Provisionsanspruch auf allen Geschäften zu, die er abgeschlossen hat oder deren Offerten bis zur Beendigung des Anstellungsverhältnisses dem Dienstherrn zugehen und von ihm angenommen werden, ohne Rücksicht auf den Zeitpunkt ihrer Annahme und den Zeitpunkt der Erfüllung der Geschäfte.

Für Geschäfte, deren Erfüllung ganz oder teilweise nach Beendigung des Anstellungsverhältnisses erfolgt, kann eine spätere Fälligkeit des Provisionsanspruches schriftlich vereinbart werden. Die Fälligkeit darf jedoch nicht später als sechs Monate, bei Geschäften mit sukzessiver Erfüllung einer Partei nicht später als ein Jahr und bei Versicherungsverträgen nicht später als zwei Jahre nach Beendigung des Anstellungsverhältnisses eintreten.

**Art. 18. Rückgabepflichten.** Jede Vertragspartei hat auf den Zeitpunkt der Beendigung des Anstellungsverhältnisses der andern alles herauszugeben, was sie für die Dauer des Anstellungsverhältnisses von ihr oder von Dritten für ihre Rechnung erhalten hat; vorbehalten bleiben die Retentionsrechte der Vertragsparteien.

Der Reisende ist zur Rückgabe der ihm vom Dienstherrn für die Reisetätigkeit zur Verfügung gestellten Muster und Modelle, Preistarife und Kundenverzeichnisse, Fahrzeuge, Bahnabonnements und andern Fahrausweise sowie zur Rückerstattung der ihm vom Dienstherrn gewährten Gehalts-, Provisions- und Auslagenvorschüsse verpflichtet, welche die geschuldeten Beträge übersteigen.

Der Dienstherr ist zur Rückgabe einer vom Reisenden gestellten Kautions verpflichtet; soweit jedoch dem Dienstherrn Ansprüche gegenüber dem Reisenden zustehen, kann er die Kautions bis zur endgültigen Abrechnung der Provisionsansprüche zurückbehalten, muss sie aber auf Verlangen des Reisenden gerichtlich hinterlegen.

#### VI. Schlussbestimmungen

**Art. 19. Zwingende Bestimmungen.** Die Vorschriften der Artikel 3, Absatz 2 und 3, Artikel 6, 7, Absatz 1, Artikel 9, Absatz 1 bis 3, Artikel 10, Absatz 2, Artikel 11, 12, Absatz 1, Artikel 13, 14, Absatz 1, Artikel 15, Absatz 1, Artikel 16, 17 und 18 dürfen durch Vertrag weder ausgeschlossen noch zuungunsten des Reisenden abgeändert werden.

Bestimmungen von Verträgen, die den zwingenden Vorschriften des Gesetzes widersprechen, sind nichtig.

**Art. 20. Inkrafttreten des Gesetzes. Anpassung alter Anstellungsverhältnisse.** Der Bundesrat setzt den Zeitpunkt des Beginnes der Wirksamkeit dieses Gesetzes fest.

Die im Zeitpunkt des Inkrafttretens des Gesetzes bestehenden Anstellungsverhältnisse sind innert der Frist von einem Jahre seinen Bestimmungen anzupassen; nach Ablauf dieser Frist finden diese auf alle unterstellten Anstellungsverhältnisse Anwendung.

### Conditions d'engagement des voyageurs de commerce

La loi fédérale du 13 juin 1941 sur les conditions d'engagement des voyageurs de commerce, entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier de l'année courante, donnait délai jusqu'à la fin de celle-ci pour mettre les contrats d'engagement existants en harmonie avec le nouveau régime. Ce délai va expirer. Nous laissons remarquer qu'à partir du 1<sup>er</sup> janvier qui vient tous les contrats d'engagement des voyageurs de commerce, même ceux qui avaient été conclus avant le 1<sup>er</sup> janvier 1942, seront régis par la nouvelle loi fédérale. Le contrat-type de travail pour les voyageurs de commerce, du 7 juillet 1931, cessera d'être applicable à la fin de l'année courante.

Nous saisissons l'occasion pour inviter les employeurs qui ont des voyageurs de commerce à leur service à se familiariser, si ce n'est déjà fait, avec la loi dont il s'agit et à l'observer en tous points. Ils en trouveront ci-après le texte.

Berne, le 22 décembre 1942.

Office fédéral de l'industrie, des arts et métiers et du travail:  
WILLI.

### Loi fédérale sur les conditions d'engagement des voyageurs de commerce (Du 13 juin 1941)

L'assemblée fédérale de la Confédération suisse, vu l'article 64 de la constitution; vu le message du Conseil fédéral du 6 décembre 1940, a r r ê t é :

#### I. Dispositions générales

**Article premier. Champ d'application.** La présente loi est applicable aux contrats d'engagement conclus entre commerçants, industriels ou autres chefs d'établissements exploités en la forme commerciale d'une part et les voyageurs de commerce d'autre part qui, pour le compte d'un ou plusieurs employeurs et hors de l'établissement, sont chargés de la négociation ou de la conclusion d'affaires de n'importe quelle nature.

Sont réputées contrats d'engagement toutes conventions présentant les éléments constitutifs d'un contrat de travail, au sens de l'article 319 du Code des obligations, sans égard à la dénomination choisie par les parties.

La loi ne s'applique pas aux employés qui n'exercent pas principalement une activité de voyageur auprès de la clientèle, ni aux voyageurs qui font des affaires pour leur propre compte, pas plus qu'à ceux qui travaillent occasionnellement au service de l'employeur ou qui n'ont été engagés qu'à titre passager.

**Art. 2. Relation avec le Code des obligations.** A moins que la présente loi n'en dispose autrement, les contrats d'engagement des voyageurs sont régis par le Code des obligations, en particulier par les prescriptions relatives au contrat de travail.

#### II. Formation du contrat

**Art. 3. Forme et objet du contrat.** Le contrat d'engagement doit être fait par écrit. Il régit principalement les points suivants:

- a) la durée et la fin du contrat, ainsi que, le cas échéant, le temps d'essai;
- b) les pouvoirs du voyageur;
- c) son salaire et le mode de remboursement de ses frais de voyage;
- d) le droit applicable et le for, lorsque l'une des parties est domiciliée à l'étranger.

Si ou en tant que le contrat n'a pas été fait en la forme écrite, les points prévus au premier alinéa seront réglés par les dispositions légales et, au surplus, par les conditions habituelles d'engagement.

La fixation du moment où le voyageur commence à prêter ses services, la détermination de la nature et du rayon de son activité, ainsi que l'établissement de toutes autres clauses ne contrevenant pas aux prescriptions légales ou aux stipulations écrites peuvent seuls faire l'objet d'une simple entente verbale.

#### III. Obligations et pouvoirs du voyageur

**Art. 4. Loyauté et diligence.** Le voyageur est tenu de s'acquitter loyalement de sa tâche, en conformité des dispositions de son contrat, et doit veiller aux intérêts de son patron avec la diligence requise d'un bon commerçant.

Il doit visiter la clientèle de la manière qui lui a été prescrite, à moins que de justes motifs ne l'obligent à s'en écarter; sauf autorisation écrite de son employeur, il ne peut négocier ou conclure d'affaires ni pour son propre compte ni pour celui de tiers.

Il doit observer les prix et autres conditions qui lui sont prescrits, en réservant pour toute modification le consentement de l'employeur, s'il est autorisé à conclure des affaires.

**Art. 5. Autres obligations.** Le voyageur est tenu de faire rapport sur son activité, de transmettre immédiatement tous les ordres qu'il a obtenus et de porter à la connaissance de son employeur tous les faits importants qui ont trait à sa clientèle.

Il doit remettre à son employeur tout ce qu'il reçoit de tiers dans l'exercice de son activité; en particulier, il lui versera immédiatement le produit des encaissements qu'il fait auprès des clients. Le droit de rétention prévu par l'article 15 est réservé.

Le voyageur ne doit pas révéler à des tiers les constatations qu'il fait dans l'exercice de son activité; il est tenu à la discrétion même après l'expiration du contrat. Sont réservées les dispositions des articles 356 et suivants du Code des obligations sur la prohibition de faire concurrence.

**Art. 6. Ductio.** Est illicite, sous réserve des alinéas 2 et 3, toute clause en vertu de laquelle le voyageur est tenu de répondre du paiement ou de l'exécution des autres obligations incombant à ceux avec qu'il a traité ou de supporter tout ou partie des frais de recouvrement des créances.

Lorsque le voyageur est chargé de la conclusion d'affaires avec la clientèle particulière, il peut être convenu par écrit qu'il est responsable des dommages résultant de l'inexécution des obligations incombant à ses clients, à la condition que sa responsabilité couvre au maximum le quart de la perte subie par affaire et qu'une provision convenable (ductio) lui soit allouée.

En ce qui concerne les contrats d'assurance, il peut être convenu par écrit que le voyageur (acquisiteur) supportera la moitié au plus des frais de recouvrement des créances, si une prime ou fraction de prime n'a pas été payée et s'il demande qu'elle soit recouvrée par voie d'action judiciaire ou d'exécution forcée.

**Art. 7. Pouvoirs.** A moins qu'une convention écrite n'en dispose autrement, le voyageur n'a que le droit de négocier des affaires. Si, à défaut de convention écrite, le voyageur a conclu des affaires, l'employeur peut les ratifier.

Si le voyageur a le droit de conclure des affaires, ses pouvoirs s'étendent à tous les actes qu'il comporte habituellement l'exécution de celles-ci; sont réservés les articles 463 du Code des obligations et 34 de la loi fédérale sur le contrat d'assurance.

Les pouvoirs conférés au voyageur peuvent être en tout temps résiliés ou révoqués par l'employeur; la restriction ou la révocation d'un pouvoir n'est pas opposable aux tiers de bonne foi.

#### IV. Obligations et droits de l'employeur

**Art. 8. Rayon d'activité.** Le voyageur à qui sont attribués une clientèle ou un rayon déterminés en a l'exclusivité; l'employeur garde toutefois la faculté de conclure personnellement des affaires avec les clients dont le voyageur a l'exclusivité.

L'employeur a la faculté de modifier de son chef les dispositions conventionnelles relatives à la clientèle ou au rayon attribués au voyageur, si de justes motifs nécessitent une telle modification avant le terme de résiliation du contrat. Dans ce cas, le voyageur a le droit, conformément à l'article 352 du Code des obligations, de se départir immédiatement du contrat et de réclamer des dommages-intérêts.

**Art. 9. Salaire.** L'employeur est tenu de payer au voyageur un salaire comportant un traitement fixe, avec ou sans provision.

Le salaire ne peut consister exclusivement ou principalement en une provision qu'à la condition, de faire l'objet d'une convention écrite et que si la provision constitue une rémunération convenable des services du voyageur.

Pendant un temps d'essai de deux mois au maximum, le mode de rémunération peut être librement fixé par convention écrite.

Les créances portant sur le traitement fixe et les provisions dus au voyageur sont colloquées conformément à l'article 219, première classe, lettre b, de la loi sur la poursuite pour dettes et la faillite.

**Art. 10. Provision. 1. Droit à la provision et étendue.** Lorsqu'une clientèle ou un rayon sont attribués exclusivement à un voyageur, le droit à la provision convenue ou habituelle porte sur toutes les affaires qui ont été conclues avec cette clientèle ou qui rentrent dans ce rayon; si le voyageur ne bénéficie pas de l'exclusivité, il ne peut prétendre à la provision que sur les affaires qu'il a négociées ou conclues.

La provision est acquise au voyageur dès que l'affaire a été valablement conclue avec le client. Lorsqu'il s'agit d'affaires dont l'exécution se fait par prestations successives, ainsi que pour les contrats d'assurance, il peut être convenu par écrit, sous réserve de l'article 17, 3<sup>e</sup> alinéa, que le droit à la provision s'acquiert lors de l'exigibilité de chaque acompte ou à chaque prestation.

Le droit à la provision s'éteint lorsque l'exécution de l'affaire a été empêchée par une cause qui n'est pas imputable à l'employeur ou lorsque le client n'a pas rempli ses obligations; si l'inexécution n'est que partielle, la provision est réduite proportionnellement.

**Art. 11. 2. Echéance et relevé de compte.** Lorsque la provision constitue au moins un cinquième du salaire, elle est exigible à la fin de chaque mois, à moins qu'un délai de paiement plus court n'ait été convenu ou ne soit habituel. Dans l'autre cas, l'échéance peut être fixée par convention écrite au gré des parties, mais au plus tard à l'expiration du mois qui suit la fin de l'année comptable de l'employeur.

Si, à l'échéance normale de la provision, la valeur d'une affaire ne peut pas être exactement déterminée, la provision est calculée par l'employeur sur la base d'une évaluation minimum; le solde échoit au moment où l'affaire se termine.

Si le voyageur n'est pas tenu par convention écrite de présenter un relevé de ses provisions, l'employeur doit lui remettre un relevé de compte à chaque échéance, en indiquant les affaires donnant droit à une provision. Le voyageur peut exiger la production des livres et des pièces justificatives qui entrent en considération pour le relevé de compte.

**Art. 12. Empêchement de voyageur.** Lorsque, sans sa faute, le voyageur est empêché de voyager et que la loi ou le contrat lui reconnaît néanmoins un droit au salaire, celui-ci se détermine sur la base du traitement fixe et d'une indemnité convenable pour perte de provision.

Si la provision constitue moins d'un cinquième du salaire, il peut être convenu par écrit que, dans le cas où, sans sa faute, le voyageur est empêché d'exercer son activité, aucune indemnité ne lui sera due à raison de la perte de provision.

Lorsque, sans sa faute, le voyageur est empêché de voyager et que son salaire intégral lui reste assuré, il peut être employé dans l'établissement, à la demande de l'employeur, à d'autres travaux, à la condition qu'il soit capable de s'en charger et qu'on puisse raisonnablement l'exiger de lui.

**Art. 13. Frais de voyage. 1. En général.** L'employeur est tenu de rembourser au voyageur tous les frais qui lui sont imposés par son activité, y compris les dépenses auxquelles il doit faire face pour son entretien en dehors de son domicile.

Il peut être convenu par écrit que le voyageur recevra une indemnité journalière fixe, à la condition qu'elle couvre tous les frais visés par le 1<sup>er</sup> alinéa. Est illicite toute clause en vertu de laquelle l'indemnité pour frais serait comprise en tout ou en partie dans le traitement fixe ou dans la provision.

Si le voyageur travaille en même temps pour le compte de plusieurs employeurs sans que la répartition des frais soit réglée par écrit, chaque employeur est tenu au remboursement de la même part de frais.

A intervalles réguliers et en tous cas chaque mois, l'employeur est tenu de faire au voyageur une avance convenable pour ses frais; le solde doit être remboursé à la fin de chaque mois sur la base des relevés de compte du voyageur, à moins qu'un délai plus court n'ait été convenu ou ne soit habituel.

**Art. 14. 2. Véhicules automobiles.** Si le voyageur, sur l'ordre de l'employeur, use d'un véhicule automobile pour son service, l'employeur supporte, dans la mesure des déplacements causés par la visite de la clientèle, les frais occasionnés par l'usage et l'entretien du véhicule, et il est tenu de rembourser à la fin de chaque mois les dépenses habituelles qui ressortent des relevés de compte régularisés du voyageur.

Lorsque le voyageur se sert de son propre véhicule, l'employeur est tenu de plus au remboursement des impôts qui frappent le véhicule et des primes d'assurance contre la responsabilité civile, ainsi qu'au paiement d'une indemnité équitable pour l'usure du véhicule, dans la mesure où le voyageur l'emploie pour son service.

Si le voyageur, sur l'ordre de l'employeur, fait usage d'un véhicule automobile pour son service et qu'il ne soit pas obligatoirement assuré auprès de la Caisse nationale suisse d'assurance en cas d'accidents, l'employeur est tenu de l'assurer à ses propres frais d'une manière convenable contre les accidents d'automobile.

**Art. 15. Droit de rétention du voyageur.** En garantie des créances exigibles qui découlent de son contrat, le voyageur a le droit, conformément aux articles 895 à 898 du Code civil, de retenir les choses mobilières et les papiers-valeurs ainsi que les sommes qui lui ont été versées par des clients en vertu de son droit d'encaissement; lorsque l'employeur est insolvable, le voyageur peut exercer ce droit même pour la garantie d'une créance non exigible.



Le droit de rétention ne peut pas s'exercer sur les abonnements de chemins de fer et autres titres de transport, pas plus que sur les tarifs et listes de clients.

#### V. Fin du contrat

**Art. 16. Résiliation. Dispositions particulières.** Lorsque la provision est soumise à des fluctuations saisonnières importantes et constitue au moins un cinquième du salaire, le voyageur qui est engagé depuis la fin de la saison précédente ne peut être congédié pendant la saison que pour la fin du deuxième mois suivant la résiliation du contrat.

Dans les mêmes circonstances, le voyageur qui a été occupé par l'employeur jusqu'à la fin de la saison ne peut dénoncer le contrat avant le début de la saison suivante qu'à la condition d'observer le même délai.

**Art. 17. Droits du voyageur.** A l'expiration du contrat, toutes les sommes dues au voyageur au titre de traitement fixe, de provision et de frais de voyage deviennent exigibles, le 3<sup>e</sup> alinéa étant réservé.

La provision est due au voyageur sur toutes les affaires qu'il a conclues, ainsi que sur les offres qui ont été transmises à l'employeur jusqu'à l'expiration du contrat et qui ont été acceptées par lui, quelle que soit la date de leur acceptation et de leur exécution.

Pour les affaires dont l'exécution a lieu, entièrement ou partiellement, après l'expiration du contrat, d'engagement, l'échéance de la provision peut être différée par convention écrite. Toutefois, la prorogation ne doit pas dépasser six mois à compter de l'expiration du contrat; elle ne pourra dépasser un an dans les affaires donnant lieu à des prestations successives, ni deux ans lorsqu'il s'agit de contrats d'assurance.

**Art. 18. Restitution.** A l'expiration du contrat, les parties doivent se rendre tous les objets qu'elles se sont confiés pendant la durée de l'engagement, de même que tout ce que l'une d'elles pourrait avoir reçu de tiers pour le compte de l'autre; le droit de rétention des parties est réservé.

Le voyageur est tenu de rendre à l'employeur les modèles et les échantillons qui lui ont été remis, de même que les tarifs et listes de clients, véhicules, abonnements de chemins de fer et autres titres de transport, ainsi que les avances faites sur son traitement, ses provisions et ses frais de voyage en excédent du montant de ses créances.

De son côté, l'employeur est tenu de restituer la sûreté fournie par le voyageur; la sûreté peut être retenue par l'employeur s'il a des prétentions à élever contre le voyageur, mais, à la demande de ce dernier, elle doit être consignée judiciairement.

#### VI. Dispositions finales

**Art. 19. Dispositions impératives.** Les prescriptions des articles 3, 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> alinéas, 6, 7, 1<sup>er</sup> alinéa, 9, 1<sup>er</sup>, 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> alinéas, 10, 2<sup>e</sup> alinéa, 11, 12, 1<sup>er</sup> alinéa, 13, 14, 1<sup>er</sup> alinéa, 15, 1<sup>er</sup> alinéa, 16, 17 et 18 ne peuvent être conventionnellement écartées, ni modifiées au préjudice du voyageur.

Est nulle toute disposition conventionnelle qui contreviendrait aux prescriptions impératives de la loi.

**Art. 20. Entrée en vigueur de la loi. Adaptation des anciens contrats.** Le Conseil fédéral fixe la date de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Les contrats d'engagement existant au moment de l'entrée en vigueur de cette loi doivent être mis en harmonie avec ses dispositions dans le délai d'une année; passé ce délai, la loi s'applique à tous les contrats visés par elle.

302. 29. 12. 42.

#### Condizioni d'impiego dei commessi viaggiatori

La legge federale del 13 giugno 1941 sulle condizioni d'impiego dei commessi viaggiatori, entrata in vigore il 1<sup>o</sup> gennaio 1942, dava, all'art. 20, capoverso 2, agli interessati la possibilità di porre, entro il termine di un anno, i contratti d'impiego esistenti in principio di quest'anno in consonanza alle nuove disposizioni legali. Questo periodo di transizione è ora terminato. Richiamiamo l'attenzione sul fatto che, a partire dal 1<sup>o</sup> gennaio 1943, tutti i contratti d'impiego dei commessi viaggiatori, dunque anche quelli conclusi avanti il 1<sup>o</sup> gennaio 1942, sono sottoposti alle prescrizioni della nuova legge federale. Il contratto normale di lavoro per i viaggiatori di commercio, stabilito il 7 luglio 1931, cessa di aver effetto alla fine di quest'anno.

Cogliamo l'occasione per pregare i datori di lavoro che occupano commessi viaggiatori, di studiare, ove non lo abbiano ancora fatto, il tenore della legge federale del 13 giugno 1941, applicando quest'ultima in tutte le sue parti.

Il testo della legge sarà pubblicato qui appresso.

Berna, 22 dicembre 1942.

Ufficio federale dell'Industria, delle arti e mestieri e del lavoro:  
WILLI.

#### Legge federale sulle condizioni d'impiego dei commessi viaggiatori

(Del 13 giugno 1941)

L'Assemblea federale della Confederazione Svizzera, visto l'articolo 64 della Costituzione, visto il messaggio del Consiglio federale del 6 dicembre 1940, decreta:

##### I. Disposizioni generali

**Art. 1. Campo d'applicazione.** La presente legge si applica ai contratti d'impiego conclusi tra commercianti, industriali o altri principali di aziende esercitate in forma commerciale, da un lato, e i viaggiatori, dall'altro, che, per conto di uno o di più principali e fuori dello stabilimento, hanno l'incarico di trattare o di concludere affari di qualsiasi natura.

Sono reputati contratti d'impiego tutte le convenzioni che presentano gli elementi costitutivi d'un contratto di lavoro, nel senso dell'articolo 319 del Codice delle obbligazioni; senza riguardo alla denominazione scelta dalle parti.

La legge non si applica agli impiegati che non esercitano prevalentemente un'attività di viaggiatore presso la clientela, né ai viaggiatori che concludono affari per proprio conto, e neppure a quelli che lavorano solo di tanto in tanto per il principale o che non sono stati assunti che a titolo temporaneo.

**Art. 2. Relazione con il Codice delle obbligazioni.** Salvo che la presente legge disponga altrimenti, i contratti d'impiego dei viaggiatori sono retti dal Codice delle obbligazioni, in modo particolare dalle norme relative al contratto di lavoro.

##### II. Formazione del contratto

**Art. 3. Forma e oggetto del contratto.** Il contratto d'impiego deve essere fatto per iscritto. Esso regolerà principalmente i seguenti punti:

- la durata e la fine del contratto come pure, se è il caso, il tempo di prova;
- le facoltà conferite al viaggiatore;
- la sua mercede e il rimborso delle sue spese;
- il diritto applicabile e il foro, quando una delle parti è domiciliata all'estero.

Se o nei limiti in cui il contratto non è stato fatto per iscritto, i punti previsti nel primo capoverso sono retti dalle disposizioni legali e, inoltre, dalle condizioni usuali d'impiego.

Possono unicamente essere oggetto d'una semplice intesa verbale la fissazione del momento in cui il viaggiatore comincerà a prestare i suoi servizi, la determinazione del genere e del raggio della sua attività, come pure la determinazione di tutte le altre clausole che non sono contrarie alle norme legali o alle stipulazioni scritte.

##### III. Obblighi e facoltà del viaggiatore

**Art. 4. Fedeltà e diligenza.** Il viaggiatore deve compiere le sue mansioni con fedeltà conformemente alle prescrizioni e deve tutelare gli interessi del suo principale con la diligenza che si richiede da un buon commerciante.

Egli deve visitare la clientela nel modo prescrittogli, a meno che motivi gravi lo costringano a derogarvi; eccettuati i casi in cui vi sia stato autorizzato per iscritto dal suo principale, egli non può trattare o concludere affari né per proprio conto né per quello di terzi.

Egli deve osservare i prezzi e le altre condizioni prescrittigli e, per qualsiasi modificazione, se egli è autorizzato a concludere affari, deve riservare il consenso del principale.

**Art. 5. Altri obblighi.** Il viaggiatore è tenuto a ragguagliare il principale sulla sua attività, a trasmettergli immediatamente tutte le ordinazioni ricevute e a comunicargli tutti i fatti rilevanti che concernono la sua clientela.

Egli deve consegnare al suo principale tutto ciò che riceve da terzi nell'esercizio della sua attività; in modo particolare gli verserà immediatamente l'importo dei pagamenti fattigli dai clienti. Resta riservato il diritto di ritenzione previsto dall'articolo 15.

Il viaggiatore non deve rivelare a terzi le constatazioni fatte nell'esercizio della sua attività: egli è tenuto alla segretezza anche dopo la cessazione del rapporto d'impiego. Restano riservate le disposizioni degli articoli 356 e seguenti del Codice delle obbligazioni sul divieto di concorrenza.

**Art. 6. Dello star del credere.** Con riserva dei capoversi secondo e terzo è illecita qualsiasi clausola in forza della quale il viaggiatore è tenuto a rispondere del pagamento o dell'adempimento degli altri obblighi da parte dei clienti o a sopportare tutte o una parte delle spese di riscossione dei crediti.

Allorché il viaggiatore è incaricato di concludere affari con la clientela privata, può essere convenuto per iscritto ch'egli è responsabile dei danni derivanti dall'inadempimento degli obblighi che incombono ai suoi clienti, a condizione che la sua responsabilità copra al massimo il quarto della perdita subita per il singolo affare e che gli sia corrisposta una provvigione adeguata (star del credere).

Per quel che concerne i contratti d'assicurazione può essere convenuto per iscritto che il viaggiatore (acquisitore) sopporti al massimo la metà delle spese di riscossione dei crediti quando non sia stato pagato un premio o una frazione di premio e quando egli chieda che lo stesso sia riscosso per via giudiziaria o di esecuzione forzata.

**Art. 7. Facoltà.** Salvo che una convenzione scritta disponga altrimenti, il viaggiatore ha soltanto il diritto di trattare affari. Se, in mancanza di una convenzione scritta, il viaggiatore ha concluso affari, il principale può ratificarli.

Se il viaggiatore ha il diritto di concludere affari, le sue facoltà si estendono a tutti gli atti abitualmente inerenti all'esecuzione degli affari stessi; sono riservati gli articoli 463 del Codice delle obbligazioni e 34 della legge federale sul contratto d'assicurazione.

Il principale può in qualsiasi tempo limitare o revocare le facoltà conferite al viaggiatore; la limitazione o la revoca di una facoltà non è opponibile ai terzi di buona fede.

##### IV. Obblighi e diritti del principale

**Art. 8. Raggio d'attività.** Il viaggiatore a cui sono assegnati una clientela o un raggio d'attività determinati ne ha l'esclusiva; il padrone conserva tuttavia la facoltà di concludere personalmente affari coi clienti di cui il viaggiatore ha l'esclusiva.

Il principale ha la facoltà di modificare di moto proprio le disposizioni contrattuali relative alla clientela o al raggio d'attività assegnati al viaggiatore se cause gravi rendono necessaria una siffatta modificazione prima del termine di risoluzione del contratto; in questo caso il viaggiatore ha, conformemente all'articolo 352 del Codice delle obbligazioni, il diritto di recedere immediatamente dal contratto e di chiedere il risarcimento dei danni.

**Art. 9. Mercede.** Il principale è tenuto a pagare al viaggiatore una mercede consistente in uno stipendio fisso, con o senza provvigione.

La remunerazione può consistere esclusivamente o principalmente in una provvigione solo se ciò è stipulato mediante convenzione scritta e se la provvigione costituisce una remunerazione adeguata dei servizi del viaggiatore.

Per un periodo di prova di due mesi al massimo, il modo di remunerazione può essere liberamente fissato mediante convenzione scritta.

I crediti derivanti dallo stipendio fisso e dalle provvigioni dovuti al viaggiatore sono privilegiati nel senso dell'articolo 219, prima classe, lettera b, della legge sulla esecuzione e sul fallimento.

**Art. 10. Provvigione. 1. Diritto alla provvigione e sua entità.** Quando una clientela o un raggio d'attività sono assegnati esclusivamente a un viaggiatore, questo ha diritto alla provvigione convenuta od usuale per tutti gli affari conclusi con la detta clientela o che rientrano in questo raggio d'attività: se il viaggiatore non fruisce dell'esclusiva, egli non può pretendere la provvigione che per gli affari da lui trattati o conclusi.

La provvigione è dovuta al viaggiatore allorché l'affare è stato validamente concluso col cliente. Se si tratta d'affari la cui esecuzione ha luogo per prestazioni successive, come pure nel caso di contratti d'assicurazione, può essere convenuto per iscritto, con riserva dell'articolo 17, terzo capoverso, che il diritto alla provvigione si acquista ogni volta che una prestazione diventa esigibile o viene eseguita.

Il diritto alla provvigione si estingue allorché l'affare non viene eseguito dal principale senza sua colpa o quando il cliente non ha adempiuto i suoi obblighi; se l'inesecuzione non è che parziale, la provvigione è ridotta in proporzione.

**Art. 11. Scadenza e rendiconto.** Allorché la provvigione costituisce almeno un quinto della mercede, essa è esigibile alla fine di ogni mese, a meno che sia stato convenuto un termine di pagamento più breve o che questo sia d'uso. In caso diverso la scadenza può essere liberamente fissata dalle parti mediante convenzione scritta, al più tardi però per la fine del mese successivo alla chiusura dell'anno contabile del principale.

Se, alla scadenza regolare della provvigione, il valore d'un affare non può essere determinato esattamente, la provvigione è calcolata dal principale sulla base d'una valutazione minima; l'importo rimanente è pagabile alla data in cui l'affare ha termine.

Se il viaggiatore non è tenuto da una convenzione scritta a presentare il conto delle sue provvigioni, il principale deve consegnargli, ad ogni scadenza, un estratto di conto nel quale siano indicati gli affari che danno diritto ad una provvigione. Il viaggiatore può chiedere di esaminare i libri e i documenti giustificativi dell'estratto di conto.

**Art. 12. Impedimento di viaggiare.** Quando, senza sua colpa, il viaggiatore è impedito di viaggiare e la legge o il contratto gli riconosce, ciò nonostante, un diritto alla mercede, questa è calcolata sulla base dello stipendio fisso e di un'indennità adeguata per la perdita di provvigione.

Se la provvigione costituisce meno d'un quinto della mercede, può essere convenuto per iscritto che, qualora, senza colpa da parte sua, il viaggiatore sia impedito di viaggiare, non gli sarà dovuta indennità alcuna per la perdita di provvigione.

Quando, senza colpa da parte sua, il viaggiatore è impedito di viaggiare e ciò nonostante riceve l'intera mercede, egli è tenuto, a richiesta del principale, a fare altri lavori nello stabilimento, purché sia in grado di eseguirli e ciò possa ragionevolmente essere preteso da lui.

**Art. 13. Spese. 1. In generale.** Il principale è tenuto a rimborsare al viaggiatore tutte le spese rese necessarie dalla sua attività, comprese quelle per la sua intera sussistenza fuori del domicilio.

Può essere convenuto per iscritto che il viaggiatore riscuoterà un'indennità giornaliera fissa, a condizione che essa copra tutte le spese previste nel primo capoverso. È illecita qualsiasi clausola in virtù della quale l'indennità per le spese sarebbe compresa, tutta o in parte, nello stipendio fisso o nella provvigione.

Se il viaggiatore lavora contemporaneamente per conto di parecchi principali e la ripartizione delle spese non è regolata per iscritto, ciascun principale è tenuto a rimborsare una quota eguale di spese.

A intervalli regolari e, in ogni caso, mensilmente, il principale è tenuto a versare al viaggiatore un acconto adeguato per le sue spese; il saldo sarà rimborsato alla fine di ogni mese sulla base degli estratti di conto del viaggiatore, a meno che sia stato convenuto, o sia d'uso, un termine più breve.

**Art. 14. 2. Autoveicoli.** Se, per ordine del principale, il viaggiatore si serve, per il suo lavoro, d'un autoveicolo, il principale sopporta, nella misura in cui il veicolo è stato adoperato per visitare la clientela, le spese abituali cagionate dall'uso e dalla manutenzione del veicolo stesso e rimborsa alla fine d'ogni mese le relative spese usuali sopportate dal viaggiatore in base a regolari estratti di conto.

Quando il viaggiatore si serve del proprio veicolo, il principale è inoltre tenuto a rimborsargli le tasse che colpiscono il veicolo e i premi d'assicurazione contro la responsabilità civile, come pure a pagargli un'equa indennità per il logorio del veicolo, nella misura in cui il viaggiatore se ne serve per l'esercizio della sua attività.

Se, per ordine del principale, il viaggiatore si serve, per l'esercizio della sua attività, d'un autoveicolo ed egli non è obbligatoriamente assicurato presso l'Istituto nazionale svizzero d'assicurazione contro gli infortuni, il principale è tenuto ad assicurarlo in misura adeguata a sue proprie spese contro gli infortuni automobilistici.

**Art. 15. Diritto di ritenzione del viaggiatore.** A garanzia dei crediti esigibili derivanti dal suo contratto, il viaggiatore ha, conformemente agli articoli dal 895 al 898 del Codice civile, il diritto di ritenere le cose mobili e i titoli di credito (cartevalori), come pure le somme che gli sono state versate dai clienti in virtù del suo diritto di riscossione: in caso d'insolvenza del principale, il viaggiatore può esercitare questo diritto anche a garanzia d'un credito non esigibile.

Il diritto di ritenzione non può essere esercitato né su gli abbonamenti ferroviari e gli altri titoli di trasporto, né su le tariffe e liste dei clienti.

#### V. Fine del contratto

**Art. 16. Disposizioni particolari per la disdetta.** Allorché la provvigione è sottoposta a importanti oscillazioni stagionali ed essa costituisce almeno un quinto della mercede, il viaggiatore che è stato assunto dopo la fine della precedente stagione non può essere licenziato, durante la stagione, che per la fine del secondo mese successivo a quello in cui il contratto è stato disdetto.

Nelle medesime circostanze, il viaggiatore che è stato occupato dal principale fino al termine della stagione può disdire il contratto prima dell'inizio della stagione successiva solo a condizione d'osservare il medesimo termine.

**Art. 17. Diritti del viaggiatore.** Allo spirare del contratto, tutte le somme dovute al viaggiatore a titolo di stipendio fisso, di provvigione e di spese di viaggio diventano esigibili: resta riservato il terzo capoverso.

La provvigione è dovuta al viaggiatore su tutti gli affari da lui conclusi, come pure sulle offerte trasmesse al principale fino allo spirare del contratto e da lui accettate, senza riguardo alla data della loro accettazione e della loro esecuzione.

Per gli affari la cui esecuzione ha luogo, interamente o in parte, dopo spirato il contratto d'impiego, la scadenza della provvigione può essere differita mediante convenzione scritta. Tuttavia, la proroga non deve superare sei mesi contando dallo spirare del contratto: essa non potrà superare un anno negli affari che danno luogo a prestazioni successive, né due anni nel caso di contratti di assicurazione.

**Art. 18. Restituzione.** Allo spirare del contratto, le parti devono restituire tutti gli oggetti ch'esse si sono affidati nel periodo d'impiego, come pure tutto ciò che una di esse potrebbe aver ricevuto da terzi per conto dell'altra: è riservato il diritto di ritenzione delle parti.

Il viaggiatore è tenuto a restituire al principale i modelli e i campioni che gli sono stati consegnati, le tariffe e le liste dei clienti, i veicoli, gli abbonamenti ferroviari e gli altri titoli di trasporto, come pure gli acconti già versatigli sullo stipendio, sulle provvigioni e sulle spese di viaggio in quanto superino l'importo dei suoi crediti.

Dal canto suo, il principale è tenuto a restituire la garanzia fornitagli dal viaggiatore: egli può ritenerla se ha pretese da avanzare verso il viaggiatore; a richiesta di quest'ultimo egli deve però consegnarla giudizialmente.

#### VI. Disposizioni finali

**Art. 19. Disposizioni imperative.** Le norme degli articoli 3, secondo e terzo capoverso, 6, 7, primo capoverso, 9, primo, secondo e terzo capoverso, 10, secondo capoverso, 11, 12, primo capoverso, 13, 14, primo capoverso, 15, primo capoverso, 16, 17 e 18 non possono essere convenzionalmente escluse né modificate a scapito del viaggiatore.

È nulla qualsiasi disposizione contrattuale che contravviene alle norme imperative della legge.

**Art. 20. Attuazione della legge.** Adattamento dei contratti anteriori. Il Consiglio federale fissa il giorno in cui la presente legge entra in vigore.

I contratti d'impiego esistenti al momento dell'attuazione della presente legge devono essere posti in consonanza alle sue disposizioni entro il termine di un anno; trascorso questo termine, la legge si applica a tutti i contratti ad essa sottoposti.

302. 29. 12. 42.

### Eidgenössische Warenumsatzsteuer

#### Mitteilung Nr. 2a vom 29. Dezember 1942 der Eidgenössischen Steuerverwaltung

##### Berechnung der Warenumsatzsteuer im Baugewerbe

Nach Artikel 22, Absatz 1, des Bundesratsbeschlusses über die Warenumsatzsteuer bemisst sich das steuerbare Entgelt bei Waren, die zur Herstellung von Bauwerken verwendet werden, nach dem Wert der Ware im Zeitpunkt ihrer Verbindung mit dem Grund und Boden oder mit dem Gebäude. Es kommen somit bei der Erstellung oder Reparatur von Bauwerken die Löhne, welche auf die Bearbeitung nach der Verbindung der Waren mit Grund und Boden entfallen, bei der Berechnung des steuerbaren Umsatzes nicht in Betracht.

Um die Ermittlung des steuerbaren Teils der für baugewerbliche Leistungen vereinnahmten Entgelte einfach zu gestalten, lässt die Eidgenössische Steuerverwaltung, gestützt auf Artikel 34, Absatz 2, W'F, auf Grund von Erhebungen über die gegebenen Verhältnisse eine annäherungsweise Ermittlung des steuerbaren Entgelts in der Weise zu, dass vom gesamten Rechnungsbetrag für baugewerbliche Leistungen (Neuausführungen und Reparaturen mit oder ohne Materialzulieferung) jeweilen ein bestimmter einheitlicher Prozentsatz für steuerfreie Verbindungslöhne in Abzug gebracht wird. Diese Ansätze gelangen nur dann zur Anwendung, wenn es sich tatsächlich um Arbeiten an Bauten und nicht bloss um Warenlieferungen hierfür handelt. Werkstattarbeiten ohne damit verbundene Montage an Bauten sind daher stets voll steuerbar mit 4% bei Detaillieferungen und mit 6% bei Engroslieferungen. Dasselbe ist der Fall, wenn es sich bloss um irgendwelche Warenlieferungen im Laden oder auf die Baustelle handelt.

Wird von der Möglichkeit der annäherungsweise Ermittlung der steuerfreien Verbindungslöhne Gebrauch gemacht, so sind sämtliche in der betreffenden Steuerperiode ausgeführten Arbeiten nach dieser einheitlichen Berechnung des steuerbaren Teils der Entgelte zu versteuern, unbekümmert, ob und von wem im Einzelfalle Material zugeliefert wird.

Es gelten ab 1. Januar 1943 bis auf weiteres folgende Ansätze (bei baugewerblichen Ausführungen im Eigenverbrauch erhöhen sich die auf den Gesamtwert bezogenen Steuersätze [Kolonnen 3] jeweilen um 50%):

	Vom Gesamtrechnungsbetrag sind:		An den Gesamtrechnungsbetrag bezogen, beträgt die Warenumsatzsteuer mit/lin
	steuerfrei (als Verbindungslöhne)	steuerbar	
	%	%	%
1. Bauarbeiten			
a) Hoehbau	50	50	2
b) Tiefbau. Vom Rechnungsbetrag kann vorerst die Installationspauschale in Abzug gebracht werden, sofern sie gesondert in Rechnung gestellt und ausgeschlossen ist. Vom restierenden Betrag sind 50% steuerbar	50	50	2*)
2. Brückenbau (Eisenkonstruktion) und Stahlhochbau	25	75	3
3. Dachdeckerarbeiten			
a) allgemeine	37,5 ( <sup>2</sup> / <sub>3</sub> )	62,5 ( <sup>2</sup> / <sub>3</sub> )	2,5
b) Flachdächer (Erstellung ein- und mehrlageriger Dachpappe- und Asphaltgewebebeläge auf Terrassen, Flachdächern, Böden sowie Erstellung von Kieslebe- und Holzzementdächern; ferner Hart- und Weichgussasphaltarbeiten auf Terrassen, Flachdächern, Böden usw.)	20	80	3,2
4. Elektroinstallationen			
a) Lieferung sämtlicher Energieverbraucher	—	100	4
b) Separat in Rechnung gestellte Kosten für Installationen und Reparaturen (in beiden Fällen mit oder ohne Installationsmaterial-Zulieferung)	40	60	2,4
c) Warenlieferungen im Laden	—	100	4
5. Hafnerarbeiten			
a) Transportable Oefen (einschliesslich Reparaturen)	—	100	4
b) Mit dem Bauwerk fest verbundene Kachelöfen (Herstellung und Reparaturen), Oefen und Material	—	100	4
c) Wand- und Bodenbeläge (Neuanfertigung oder Reparatur)	90	10	0,4
	37,5 ( <sup>2</sup> / <sub>3</sub> )	62,5 ( <sup>2</sup> / <sub>3</sub> )	2,5
6. Isolierungsarbeiten für Kühlräume, Leitungen usw.	25	75	3
7. Landschaftsgärtnerei	60	40	1,6
8. Linoleum- und Steinholz-Bodenbeläge Verlegung oder Reparatur von Linoleum oder Steinholz-Belägen in Bauwerken	20	80	3,2
9. Maler- und Gipserarbeiten			
a) Arbeiten an Bauten	50	50	2
b) Werkstattmalerei (eingeschlossen in der Werkstatt fertig gestrichene Zubehör zu Liegenschaften wie z. B. Fensterläden usw.)	—	100	4
10. Maschinenbau			
a) Lieferung der Maschinen und Apparate	—	100	4
b) Separat in Rechnung gestellte Montagekosten (inklusive Spesen aller Art), sofern die gelieferten Maschinen fest mit dem Grund und Boden oder mit dem Gebäude verbunden werden	80	20	0,8
11. Natur- und Kunststeine Renovationsarbeiten und Lieferungen samt Versetzung auf dem Bau	15	85	3,4
12. Parketarbeiten	20	80	3,2
13. Pfisterarbeiten Beläge, Stein-, Holzpflasterungen usw. (gilt auch, wenn Waren durch den Bauherrn geliefert werden)	40	60	2,4
14. Plattenlegerarbeiten	37,5 ( <sup>2</sup> / <sub>3</sub> )	62,5 ( <sup>2</sup> / <sub>3</sub> )	2,5

\*) Vom Rechnungsbetrag abzüglich Installationspauschale.

	Vom Gesamtrechnungs- betrag sind:		Auf den Gesamt- rechnungsbetrag bezogen, beträgt die Warenumsatz- steuer mithin
	steuerfrei (als Verbindungslohn)	steuerbar	
	%	%	%
<b>15. Rolladenindustrie</b>			
a) Warenlieferungen in den Bau mit Montage	25	75	3
b) Reparaturen mit Montage	50	50	2
c) Warenlieferungen ohne Montage	—	100	4
<b>16. Schlossereiarbeiten</b>			
a) Bauschlossereiarbeiten	25	75	3
b) Warenlieferungen im Laden	—	100	4
<b>17. Schreinerarbeiten</b>			
Bauschreinerarbeiten	33 1/2 (1/2)	66 2/3 (2/3)	2,66
Bauglaserarbeiten	—	—	—
Türschoner aus Zelluloid (Lieferung inklusive Montage)	20	80	3,2
<b>18. Sonnenstorenanlagen</b> sowie Rilogaschiemen (Montage inbegriffen Reparaturen am Mechanismus mit oder ohne Materialzulieferung)	25	75	3
Die hierzu gehörige Stofflieferung	—	100	4
<b>19. Spengler- und Installateurarbeiten</b>			
a) Spenglerbranche (Bauspenglererei)	50	50	2
b) Sanitäre Installationen	25	75	3
c) Zentralheizungsinstallationsbranche	25	75	3
<b>20. Spiegelglasarbeiten</b> (Lieferung und Montage)	5	95	3,8
<b>21. Strassenbeläge</b> (Strassenkorrekturen, Planie- und Belagsarbeiten inklusive Asphaltbeläge)	50	50	2
<b>22. Tapeziererarbeiten</b> in Bauten (inklusive Material)	25	75	3
<b>23. Turmuhren</b> (Neuinstallationen, Renovierungen und Reparaturen mit oder ohne Materialzulieferung)	30	70	2,8
<b>24. Zäune</b> (nur wenn montiert)	20	80	3,2
<b>25. Zentralheizungsinstallationsarbeiten</b> Montage einschliesslich Reparaturen	25	75	3
<b>26. Zimmererarbeiten</b>	44	56	2,24
			302. 29. 12. 42.

**Impôt fédéral sur le chiffre d'affaires**

Communiqué n° 2a, du 29 décembre 1942, de l'Administration fédérale des contributions

**Calcul de l'impôt sur le chiffre d'affaires dans le bâtiment**

Il résulte de l'alinéa 1<sup>er</sup> de l'article 22 de l'arrêté du Conseil fédéral instituant un impôt sur le chiffre d'affaires que, lorsque des matériaux sont employés à la construction d'immeubles, la contre-prestation se mesure à leur valeur au moment de leur incorporation au sol ou au bâtiment. Lors de constructions ou de réparations immobilières, la main-d'œuvre qui correspond au travail après l'incorporation des matériaux au sol ou au bâtiment n'est pas prise en considération dans le calcul de la transaction imposable.

Afin de faciliter l'évaluation de la part imposable des rémunérations fournies pour des travaux immobiliers, l'Administration fédérale des contributions, se fondant sur l'article 34, alinéa 2, AChA et sur les éléments de fait qui sont parvenus à sa connaissance, admet l'évaluation approximative de la contre-prestation imposable en ce sens que, du total des factures dressées pour des travaux immobiliers (constructions et réparations avec ou sans livraison de matériaux), un pour-cent déterminé, correspondant au coût de la main-d'œuvre d'incorporation qui est franc d'impôt, peut être déduit. Ce pour-cent n'entre en considération que s'il s'agit réellement de travaux à des immeubles et non pas de simples livraisons de matériaux pour pareils travaux. Les travaux en ateliers sans montage en immeuble sont donc toujours entièrement imposables à 4% s'il s'agit de livraisons au détail et à 6% s'il s'agit de livraisons en gros. Tel est le cas s'il ne s'agit que d'une livraison de marchandises en magasin ou sur le chantier.

S'il est fait usage de la possibilité d'évaluer approximativement la part franche d'impôt correspondant au coût de la main-d'œuvre d'incorporation, tous les travaux exécutés pendant la période fiscale en cours subissent l'impôt selon ce calcul unitaire de la contre-prestation imposable et ceci même si dans certains cas il n'y a pas livraison de matériaux.

Les pour-cent suivants sont en vigueur à dater du 1<sup>er</sup> janvier 1943 (lorsqu'il s'agit de consommation particulière relative à des travaux immobiliers le taux d'impôt qui s'applique sur la valeur totale [colonne 3] est majoré de 50%):

	Du montant total de la facture sont:		Calculé sur le montant total de la facture, l'impôt sur le chiffre d'affaires représente donc
	exempts d'im- posables pôt (comme main-d'œuvre d'incorporation)	imposables	
	%	%	%
<b>1. Bâtiment</b>			
a) constructions	50	50	2
b) génie civil (du montant total de la facture peuvent d'abord être déduits les forfaits d'installation, mais pour autant seulement qu'ils soient facturés séparément; le 50% du reste est alors imposable)	50	50	2*
<b>2. Constructions et ponts métalliques</b>	25	75	3

\* Du montant de la facture diminuée des forfaits d'installation.

	Du montant total de la facture sont:		Calculé sur le montant total de la facture, l'impôt sur le chiffre d'affaires représente donc
	exempts d'im- posables pôt (comme main-d'œuvre d'incorporation)	imposables	
	%	%	%
<b>3. Travaux de couvreurs</b>			
a) ordinaires	37,5 (2/3)	62,5 (2/3)	2,5
b) toits plats (revêtements [en carton bitumé — qu'il y ait une ou plusieurs couches —, en trames asphaltées, en gravier aggloméré, en ciment ligneux, en asphalte à masse dure ou à masse molle] et tous travaux de ce genre à des terrasses, toits plats, planchers, etc.)	20	80	3,2
<b>4. Installations électriques</b>			
a) livraisons de tous appareils-consummateurs	—	100	4
b) frais d'installation ou de réparation facturés séparément (dans les deux cas, qu'il y ait ou non fourniture de matériaux)	40	60	2,4
c) livraisons de marchandises en magasin	—	100	4
<b>5. Poêlerie</b>			
a) poêles transportables (y compris les réparations)	—	100	4
b) poêles en faïence faisant corps avec l'immeuble (fabrication et réparation) poêles et matériel main-d'œuvre	90	10	0,4
c) recouvrement des parois et du sol (fabrication ou réparation)	37,5 (2/3)	62,5 (2/3)	2,5
<b>6. Isolation de chambres froides, de conduites, etc.</b>	25	75	3
<b>7. Horticulture paysagère</b>	60	40	1,6
<b>8. Revêtements en linoléums ou en bois agglomérés, pose ou réparation de linoléums ou de planchers en bois agglomérés</b>	20	80	3,2
<b>9. Peinture et gypserie</b>			
a) travaux en bâtiment	50	50	2
b) peinture en atelier (y compris les accessoires — volets, etc. — pour immeubles, dont le broissage est terminé dans l'atelier)	—	100	4
<b>10. Construction de machines</b>			
a) livraisons des machines et appareils	—	100	4
b) coût (y compris les frais de tout genre) du montage s'il est facturé séparément et qu'il s'agisse de machines incorporées au sol ou au bâtiment	80	20	0,8
<b>11. Pierres naturelles et artificielles, travaux de réfection et livraison comprenant la pose en immeuble</b>	15	85	3,4
<b>12. Parquetage</b>	20	80	3,2
<b>13. Pavage, revêtement et pavage en bois, pierre, etc. (que les matériaux soient livrés par le maître de l'œuvre ou non)</b>	40	60	2,4
<b>14. Carrelage</b>	37,5 (1/3)	62,5 (2/3)	2,5
<b>15. Volets à rouleaux</b>			
a) livraisons comprenant le montage en immeuble	25	75	3
b) réparations avec montage	50	50	2
c) livraisons sans montage	—	100	4
<b>16. Serrurerie</b>			
a) serrurerie en immeuble	25	75	3
b) livraisons en magasin	—	100	4
<b>17. Menuiserie</b>			
a) menuiserie immobilière et vitrerie immobilière	33 1/2 (1/2)	66 2/3 (2/3)	2,66
b) protège-porte en celluloid (livraison comprenant le montage)	20	80	3,2
<b>18. Stores-tentes</b> et tringles à rideaux (montage ou réparation au mécanisme, qu'il y ait ou n'y ait pas fourniture de matériel)	25	75	3
livraison de l'étoffe nécessaire	—	100	4
<b>19. Ferblanterie-appareillage</b>			
a) ferblanterie immobilière	50	50	2
b) installations sanitaires	25	75	3
c) chauffages centraux	25	75	3
<b>20. Miroiterie en immeuble</b> (livraison et montage)	5	95	3,8
<b>21. Revêtement de routes</b> (correction de routes, revêtements et enduits, y compris l'asphalte)	50	50	2
<b>22. Tapisserie en immeuble</b> (y compris le matériel)	25	75	3
<b>23. Horloges de clochers</b> (installation, rénovation et réparation qu'il y ait ou n'y ait pas fourniture de matériel)	30	70	2,8
<b>24. Clôtures</b> (vaut seulement pour les clôtures montées)	20	80	3,2
<b>25. Chauffages centraux</b> (montage et réparations)	25	75	3
<b>26. Charpenterie</b>	44	56	2,24
			302. 29. 12. 42.

**Weisungen**

der Sektion für Chemie und Pharmazentika des Eidgenössischen Kriegs-Industrie- und -Arbeits-Amtes betreffend die Rationierung von Seifen und Waschmitteln

(Freigabe eines blinden Coupons der Seifenkarte Januar/Februar/März 1943)

(Vom 28. Dezember 1942)

Die Sektion für Chemie und Pharmazentika des Eidgenössischen Kriegs-Industrie- und -Arbeits-Amtes, gestützt auf die Verfügung Nr. 5 S des Eidgenössischen Kriegs-Industrie- und Arbeits-Amtes, vom 30. Dezember 1941, über die Produktion, Rationierung und Verwendung von Seifen und Waschmitteln, erlässt folgende Weisungen:

**Art. 1.** Zur Anlegung eines Notvorrates für den Haushalt wird mit sofortiger Wirkung der blinde Coupon Z der Seifenkarte für die Monate Januar, Februar und März 1943 freigegeben.

**Art. 2.** Der freigegebene Coupon entspricht 400 Einheiten und berechtigt ausschliesslich zum Bezug von Kernseife in Stückform.

**Art. 3.** Die Gültigkeitsdauer für die Einlösung des freigegebenen blinden Coupons Z durch den Konsumenten dauert vom 1. Januar bis 15. März 1943.

**Art. 4.** Für die Einlösung durch den Wiederverkäufer beim Fabrikanten ist der freigegebene blinde Coupon vom 1. Januar bis 31. März 1943 gültig.

**Art. 5.** Der freigegebene blinde Coupon berechtigt den Wiederverkäufer ausschliesslich zum direkten Nachbezug von Kernseife in Stückform bei den Fabrikanten in der Höhe von 400 Einheiten.

**Art. 6.** Die Wiederverkäufer sind gehalten, die von ihrer Kundschaft entgegengenommenen blinden Coupons Z auf die Kontrollbogen des Eidgenössischen Kriegs-Ernährungs-Amtes aufzukleben.

Ein Umtausch in Lieferantencoupons ist weder durch den Detaillisten noch durch den Fabrikanten gestattet.

**Art. 7.** Diese Weisungen treten am 1. Januar 1943 in Kraft.  
302. 29. 12. 42.

**Instructions**

de la Section des produits chimiques et pharmaceutiques de l'Office fédéral de guerre pour l'industrie et le travail concernant le rationnement des savons et produits pour lessive

(Droit d'employer un coupon en blanc de la carte de savon pour janvier, février et mars 1943)

(Du 28 décembre 1942)

La Section des produits chimiques et pharmaceutiques de l'Office fédéral de guerre pour l'industrie et le travail, vu l'ordonnance n° 5 S de l'Office fédéral de guerre pour l'industrie et le travail, du 30 décembre 1941, concernant la production, le rationnement et l'emploi des savons et produits à lessive, arrête:

**Article premier.** A l'effet de permettre aux ménages de constituer une réserve pour le cas de nécessité, le coupon en blanc Z de la carte de savon pour les mois de janvier, février et mars 1943 peut être utilisé.

**Art. 2.** Le coupon valide correspond à 400 unités et donne droit à l'acquisition de savon en morceaux exclusivement.

**Art. 3.** Le coupon en blanc peut être employé par les consommateurs du 1<sup>er</sup> janvier au 15 mars 1943.

**Art. 4.** Le coupon en blanc valide peut être employé par les revendeurs pour leur réapprovisionnement auprès des fabricants du 1<sup>er</sup> janvier au 31 mars 1943.

**Art. 5.** Le coupon Z donne droit exclusivement au réapprovisionnement direct de savon en morceaux auprès des fabricants à raison de 400 unités par coupon.

**Art. 6.** Les revendeurs sont tenus de coller les coupons Z qu'ils reçoivent de leur clientèle sur la feuille de contrôle de l'Office fédéral de guerre pour l'alimentation.

Les coupons Z ne peuvent être échangés contre des coupons de fournisseurs ni par les détaillants ni par les fabricants.

**Art. 7.** Les présentes instructions entrent en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1943.  
302. 29. 12. 42.

**Istruzioni**

della Sezione dei prodotti chimici e farmaceutici dell'Ufficio federale di guerra per l'industria ed il lavoro concernenti il razionamento dei saponi e delle liscivie

(Diritto di usare una cedola in bianco della tessera del sapone dei mesi di gennaio, febbraio e marzo 1943)

(Del 28 dicembre 1942)

La Sezione dei prodotti chimici e farmaceutici dell'Ufficio federale di guerra per l'industria ed il lavoro, vista l'ordinanza N. 5 S dell'Ufficio federale di guerra per l'industria ed il lavoro, del 30 dicembre 1941, concernente la produzione, il razionamento e l'uso di saponi e liscivie, ordina:

**Art. 1.** Allo scopo di permettere alle aziende domestiche di costituire una scorta in caso di necessità, la cedola in bianco Z della tessera del sapone dei mesi di gennaio, febbraio e marzo 1943 può essere utilizzata.

**Art. 2.** La cedola autorizzata corrisponde a 400 unità e dà diritto unicamente all'acquisto di sapone in pezzi.

**Art. 3.** I consumatori possono utilizzare la cedola in bianco nel periodo dal 1° gennaio al 15 marzo 1943.

**Art. 4.** I rivenditori possono utilizzare questa cedola per rifornirsi presso i fabbricanti nel periodo dal 1° gennaio al 31 marzo 1943.

**Art. 5.** La cedola Z dà unicamente diritto al rifornimento diretto di sapone in pezzi presso fabbricanti in ragione di 400 unità per cedola.

**Art. 6.** I rivenditori sono tenuti ad incollare le cedole Z che ricevono dalla loro clientela sul foglio di controllo dell'Ufficio federale di guerra per i viveri.

Le cedole Z non possono essere scambiate, né dai negozianti al minuto, né dai fabbricanti, con cedole per fornitori.

**Art. 7.** Le presenti istruzioni entrano in vigore il 1° gennaio 1943.  
302. 29. 12. 42.

**Verfügung Nr. 12**

des Eidgenössischen Kriegs-Industrie- und -Arbeits-Amtes über die Sicherstellung der Versorgung mit Fetten und Ölen für technische Zwecke.

(Vom 28. Dezember 1942)

Das Eidgenössische Kriegs-Industrie- und -Arbeits-Amt, gestützt auf die Verfügung Nr. 21 des Eidgenössischen Volkswirtschaftsdepartements, vom 19. Februar 1941, über die Sicherstellung der Versorgung von Volk und Heer mit technischen Rohstoffen, Halb- und Fertigfabrikaten (Vorschriften über die Produktionslenkung in der chemischen und pharmazeutischen Industrie), verfügt:

**Einziger Artikel.** Die Verfügungen Nr. 9, vom 29. Dezember 1941, Nr. 10, vom 14. Juli 1942, Nr. 11, vom 1. September 1942, des Eidgenössischen Kriegs-Industrie- und -Arbeits-Amtes über die Sicherstellung der Versorgung mit Fetten und Ölen für technische Zwecke werden auf den 1. Januar 1943 aufgehoben. Die während der Gültigkeitsdauer der aufgehobenen Verfügungen eingetretenen Tatsachen werden nach deren Bestimmungen beurteilt.

Die aufgehobenen Verfügungen werden durch Weisungen der Sektion für Chemie und Pharmazentika ersetzt.  
302. 29. 12. 42.

**Ordonnance n° 12**

de l'Office fédéral de guerre pour l'industrie et le travail tendant à assurer l'approvisionnement du pays en graisses et huiles pour les usages industriels

(Du 28 décembre 1942)

L'Office fédéral de guerre pour l'industrie et le travail, vu l'ordonnance n° 21 du Département fédéral de l'économie publique, du 19 février 1941, tendant à assurer l'approvisionnement de la population et de l'armée en matières premières pour l'industrie et en produits mi-fabriqués et fabriqués (contrôle de la production dans l'industrie chimique et pharmaceutique), arrête:

**Article unique.** Sont abrogées, dès le 1<sup>er</sup> janvier 1943, les ordonnances n° 9, du 29 décembre 1941, n° 10, du 14 juillet 1942, et n° 11, du 1<sup>er</sup> septembre 1942, de l'Office fédéral de guerre pour l'industrie et le travail tendant à assurer l'approvisionnement du pays en graisses et huiles pour les usages industriels. Les faits qui se sont passés sous l'empire des ordonnances abrogées demeurent régis par elles.

Les ordonnances abrogées seront remplacées par des instructions de la Section des produits chimiques et pharmaceutiques.  
302. 29. 12. 42.

**Ordinanza N. 12**

dell'Ufficio federale di guerra per l'industria ed il lavoro intesa ad assicurare l'approvvigionamento del paese con grassi e oli destinati ad usi industriali

(Del 28 dicembre 1942)

L'Ufficio federale di guerra per l'industria ed il lavoro, vista l'ordinanza N. 21 del Dipartimento federale dell'economia pubblica, del 19 febbraio 1941, intesa ad assicurare l'approvvigionamento della popolazione e dell'esercito con materie prime per l'industria, con prodotti semifabbricati e con prodotti fabbricati (prescrizioni concernenti l'orientamento della produzione nell'industria chimica e farmaceutica), ordina:

**Articolo unico.** Le ordinanze N. 9, del 29 dicembre 1941, N. 10, del 14 luglio 1942, e N. 11, del 1° settembre 1942, dell'Ufficio federale di guerra per l'industria ed il lavoro intese ad assicurare l'approvvigionamento del paese con grassi e oli destinati ad usi industriali, sono abrogate a contare dal 1° gennaio 1943. I fatti verificatisi durante la validità delle ordinanze abrogate saranno giudicati in conformità delle loro prescrizioni.

Le ordinanze abrogate sono sostituite da istruzioni emanate dalla Sezione dei prodotti chimici e farmaceutici.  
302. 29. 12. 42.

**Weisungen Nr. 1**

der Sektion für Chemie und Pharmazentika des Eidgenössischen Kriegs-Industrie- und -Arbeits-Amtes über die Bewirtschaftung von Fetten und Ölen für technische Zwecke

(Vom 29. Dezember 1942)

Die Sektion für Chemie und Pharmazentika des Eidgenössischen Kriegs-Industrie- und -Arbeits-Amtes, gestützt auf die Verfügung Nr. 21 des Eidgenössischen Volkswirtschaftsdepartements, vom 19. Februar 1941, über die Sicherstellung der Versorgung von Volk und Heer mit technischen Rohstoffen, Halb- und Fertigfabrikaten (Vorschriften über die Produktionslenkung in der chemischen und pharmazeutischen Industrie), mit Ernährungslenkung des Kriegs-Industrie- und -Arbeits-Amtes, erlässt folgende

**Weisungen:****I Allgemeines.**

**Art. 1. Umfang der Bewirtschaftung.** Den Bestimmungen dieser Weisungen unterstehen pflanzliche und tierische Fette und Öle für technische Zwecke, die unter die folgenden Zollpositionen fallen:

1059	Fettalkohole
1113	Firnisse, dickflüssig, Standöle
1114	gekochte dünnflüssige Pflanzenöle
1115	Leinöl, Mohnöl, Sonnenblumenöl, auch Gemische
1116	Olivenöl, Sulfurolivenöl, Mandelöl, Olein, sonstige Fettsäuren, Soapstock
1117	Rizinusöl roh
1118	Ultrazur flüssige pflanzliche Fette und Öle zu technischen Zwecken
1119	Tieröle aller Art
1120	feste Pflanzenfette aller Art zu technischen Zwecken
1121	Tierische Fette aller Art zu technischen Zwecken
1133	Türkischrotöl, Fettsulfosäuren
1134	Stearin- und Palmitinsäuren
1138/1139	Fettalkoholsulfonate aller Art.

**II. Handel**

**Art. 2. Abgabe durch Produzenten und Importeure.** Die in Artikel 1 erwähnten pflanzlichen und tierischen Fette und Öle dürfen durch Produzenten und Importeure nur mit vorgängiger schriftlicher Bewilligung der Sektion für Chemie und Pharmazentika des Eidgenössischen Kriegs-Industrie- und -Arbeits-Amtes (in folgenden «Sektion» genannt) abgegeben werden.

Gesuche um Erteilung der Abgabebewilligung sind der Sektion unter Angabe des abzugebenden Produktes, der in Frage kommenden Menge sowie der Namen und Adressen der Abnehmer schriftlich einzureichen.

**Art. 3. Abgabe und Bezug durch Betriebe der Seifenindustrie.** Für die Abgabe und den Bezug der in Artikel 1 genannten Fette und Öle durch Betriebe, die Seifen und Waschmittel aller Art, einschliesslich synthetische Waschmittel, Textilhilfsmittel sowie Rasier- und Haarwaschmittel, Einweich-, Bleich-, Spül-, Entfettungs-, Scheuer-, Putz- und Reinigungsmittel und Ersatzwaschmittel/Waschmittel, Fettstoffgehalt höchstens 1%, herstellen, sind die Weisungen der Sektion an die Schweizerische Seifenkonvention zuhanden ihrer Mitglieder massgebend.

### III. Verarbeitung und Verbrauch

**Art. 4. Kontingentierung.** Die in Artikel 1 erwähnten pflanzlichen und tierischen Fette und Öle für technische Zwecke dürfen nur im Rahmen der von der Sektion festgesetzten periodischen Fabrikationsquoten verarbeitet und verbraucht werden.

Die Fabrikationsquoten werden jeweils durch Publikation im Schweizerischen Handelsamtsblatt bekanntgegeben.

**Art. 5. Berechnung der Basiskontingente.** Die in Artikel 4 erwähnten Fabrikationsquoten berechnen sich in Prozentsätzen der monatlichen Basiskontingente. Als Basiskontingente gelten die durchschnittlich pro Monat in der Stichtzeit vom 1. Juli 1938 bis 30. Juni 1939 verarbeiteten bzw. verbrauchten Mengen an Fetten und Ölen gemäss Artikel 1.

Der Nachweis des in der Stichtzeit verarbeiteten oder verbrauchten Quantums erfolgt durch die Buchhaltung des betreffenden Betriebes.

Bei der Ermittlung des monatlichen Basiskontingentes werden die im Lohn für dritte Auftraggeber verarbeiteten Quantitäten nicht mitgerechnet.

**Art. 6. Uebertragung der periodischen Fabrikationsquoten innerhalb des Betriebes.** Die nachträgliche Ausnützung von Fabrikationsquoten früherer Kontingentierungsperioden oder der Vorbezug auf Quoten späterer Kontingentierungsperioden bedarf der schriftlichen Bewilligung der Sektion.

**Art. 7. Uebertragung von Fabrikationskontingenten und Quoten auf andere Betriebe.** Kontingentsübertragungen und Abtretungen von freigegebenen periodischen Fabrikationsquoten von einem Betrieb auf den andern bedürfen einer schriftlichen Bewilligung der Sektion.

**Art. 8. Bewilligungspflicht für Lohnaufträge.** Der Verbrauch und die Verarbeitung der in Artikel 1 genannten Fette und Öle im Lohn sind nur mit schriftlicher Bewilligung der Sektion gestattet. Der auftraggebende Betrieb hat der Sektion ein Gesuch einzureichen, welches über die Herkunft der in Artikel 1 genannten Rohstoffe, über die herzustellenden Produkte, über den beauftragten Betrieb sowie über das bisherige Ausmass von Lohnaufträgen Aufschluss erteilt.

Das zu verarbeitende Quantum an Rohstoffen ist vom Auftraggeber zu liefern. Eine Anrechnung findet auf die periodischen Fabrikationsquoten des Auftraggebers, nicht aber auf diejenigen des Verarbeiters statt.

**Art. 9. Ausnahme für die Herstellung von Seifen und Waschmitteln und verwandten Produkten.** Für die Verarbeitung der in Artikel 1 genannten Fette und Öle durch Betriebe, die Seifen und Waschmittel aller Art, einschliesslich synthetische Waschmittel, Textilhilfsmittel sowie Rasier- und Haarwaschmittel, Einweich-, Bleich-, Spül-, Entfettungs-, Scheuer-, Putz- und Reinigungsmittel und Ersatzwaschmittel/Waschmittel, Fettstoffgehalt höchstens 1%, herstellen, gelten die Weisungen der Sektion betreffend die Produktion in der Seifenindustrie sowie die im Auftrag der Sektion durch die Schweizerische Seifenkonvention an ihre Mitglieder erlassenen Weisungen.

### IV. Kontrolle und Strafbestimmungen

**Art. 10. Kontrollvorschriften.** Produzenten, Importeure und Betriebe, welche die in Artikel 1 genannten Fette und Öle verbrauchen oder verarbeiten, sind gehalten, über Produktion, Importe, Lagerbestand, Eingang, Verarbeitung, Verbrauch und Ausgang dieser Rohstoffe laufend Buch zu führen.

**Art. 11. Strafbestimmungen.** Widerhandlungen gegen diese Weisung sowie gegen Ausführungsvorschriften und Einzelweisungen der Sektion werden gemäss Bundesratsbeschluss vom 24. Dezember 1941 über die Verschärfung der kriegswirtschaftlichen Bestimmungen und deren Anpassung an das Schweizerische Strafgesetzbuch bestraft.

### V. Inkrafttreten

**Art. 12. Inkrafttreten.** Diese Weisungen treten am 1. Januar 1943 in Kraft.

Die Sektion wird jeweils die Kantone, die kriegswirtschaftlichen Syndikate und die zuständigen Organisationen der Wirtschaft zur Mitarbeit heranziehen. 302. 29. 12. 42.

### Weisungen

der Sektion für Chemie und Pharmazeutika des Eidgenössischen Kriegs- Industrie- und -Arbeits-Amtes über die Bewirtschaftung von Fetten und Ölen für technische Zwecke

(Quotenfestsetzung für die Monate Januar, Februar und März 1943)

(Vom 29. Dezember 1942)

Die Sektion für Chemie und Pharmazeutika des Eidgenössischen Kriegs- Industrie- und -Arbeits-Amtes, in Ausführung ihrer Weisung Nr. 1, vom 29. Dezember 1942, über die Bewirtschaftung von Fetten und Ölen für technische Zwecke, erlässt folgende Weisungen:

**Art. 1. Zugelassene Quote.** Für die Monate Januar, Februar und März 1943 werden die zugelassenen Quoten für pflanzliche und tierische Fette und Öle für technische Zwecke gemäss Artikel 4 der Weisungen Nr. 1 der Sektion für Chemie und Pharmazeutika, vom 29. Dezember 1942, über die Bewirtschaftung von Fetten und Ölen für technische Zwecke monatlich je 30% betragen.

**Art. 2. Ausnützung der Quoten.** Die in Artikel 1 freigegebenen Quoten sind für jede Zölposition einzeln zu errechnen.

Die Genehmigung der Sektion für Chemie und Pharmazeutika ist nicht erforderlich, wenn innerhalb der Periode Januar, Februar und März 1943 in einem Monat die Quote des folgenden Monats oder die allfällige nicht ausgenützte Quote des früheren Monats verbraucht bzw. verarbeitet wird.

**Art. 3. Inkrafttreten.** Diese Weisungen treten am 1. Januar 1943 in Kraft. 302. 29. 12. 42.

### Instructions n° 1

de la Section des produits chimiques et pharmaceutiques de l'Office fédéral de guerre pour l'industrie et le travail sur le commerce et l'emploi des graisses et huiles pour usages industriels

(Du 29 décembre 1942)

La Section des produits chimiques et pharmaceutiques de l'Office fédéral de guerre pour l'industrie et le travail, vu l'ordonnance n° 21 du Département fédéral de l'économie publique, du 19 février 1941, tendant à assurer l'approvisionnement de la population et de l'armée en matières premières pour l'industrie et en produits mi-fabriqués et fabriqués (contrôle de la production dans l'industrie chimique et pharmaceutique), avec l'assentiment de l'Office fédéral de guerre pour l'industrie et le travail, arrête :

### I. Généralités

**Article premier. Etendue de la réglementation.** Sont soumises aux présentes instructions les graisses et huiles végétales et animales pour usages industriels qui sont classées sous les numéros suivants du tarif des douanes suisses:

1059 alcools gras,  
1113 vernis épais, huiles de lin dégraissées concrètes (standolies),  
1114 vernis fluides,  
1115 huile de lin, huile de pavot, huile de tournesol et leurs mélanges,  
1116 huile d'olive, huile d'olive sulfonée, huile d'amandes, oléine, autres acides gras, soapstock,  
1117 huile de ricin brute,  
1118 graisses et huiles végétales pour usages industriels,  
1119 huiles animales de tout genre,  
1120 graisses végétales de tout genre pour usages industriels,  
1121 graisses animales de tout genre pour usages industriels,  
1133 huile rouge de Turquie, acides gras sulfonés,  
1134 acides stéariques et palmitiques,  
1138/1139 alcools gras sulfonés de tout genre.

### II. Commerce

**Art. 2. Livraison par les producteurs et les importateurs.** Les producteurs et les importateurs n'ont pas le droit, sans avoir obtenu au préalable une autorisation écrite de la Section des produits chimiques et pharmaceutiques de l'Office fédéral de guerre pour l'industrie et le travail (appelée ci-après «section»), de livrer des graisses et huiles végétales et animales des espèces spécifiées à l'article 1<sup>er</sup>.

Ils demanderont par écrit cette autorisation à la section, en indiquant le produit à livrer, la quantité entrant en cause, ainsi que les noms et adresses des acquéreurs.

**Art. 3. Livraison et acquisition par les entreprises de l'industrie du savon.** La livraison et l'acquisition des graisses et huiles spécifiées à l'article 1<sup>er</sup> par les fabricants de savons et de produits à lessive de tout genre, y compris les produits synthétiques, les matières auxiliaires servant à l'industrie textile, les produits pour la barbe et le lavage des cheveux, ainsi que les produits servant à tremper, blanchir, rincer, dégraisser, récupérer, nettoyer, de même que les succédanés de produits à lessive/produits à lessive contenant au plus un pour cent de substances grasses, sont régies par les instructions données par la section à la Convention suisse du savon pour les membres de celle-ci.

### III. Traitement et emploi

**Art. 4. Contingement.** Les graisses et huiles végétales et animales pour usages industriels qui sont spécifiées à l'article 1<sup>er</sup> ne pourront être traitées et employées que dans les limites des quotes-parts de fabrication périodiquement fixées par la section.

Les quotes-part de fabrication seront régulièrement indiquées dans la Feuille officielle suisse du commerce.

**Art. 5. Détermination des contingents de base.** Les quotes-parts de fabrication indiquées à l'article 4 se déterminent en pourcentages des contingents mensuels de base. Valent comme tels les quantités moyennes de graisses et huiles des espèces spécifiées à l'article 1<sup>er</sup> qui ont été traitées ou employées chaque mois du 1<sup>er</sup> juillet 1938 au 30 juin 1939.

Les quantités traitées ou employées par une entreprise pendant cette période ressortiront de sa comptabilité.

Les quantités traitées à façon pour le compte de tiers ne seront pas comprises dans le calcul du contingent mensuel de base.

**Art. 6. Disposition anticipée ou subséquente de quotes-parts de fabrication.** Une entreprise ne peut pas, sans une autorisation écrite de la section, disposer de quotes-parts de fabrication avant ou après la période pour laquelle elles lui ont été attribuées.

**Art. 7. Transfert de quotes-parts de fabrication d'une entreprise à une autre.** Une entreprise ne peut pas, sans une autorisation écrite de la section, transférer ou céder à une autre entreprise les quotes-parts de fabrication qui lui sont périodiquement attribuées.

**Art. 8. Régime de l'autorisation pour les commandes à exécuter à façon.** Il est interdit, sans une autorisation écrite de la section, de traiter ou d'employer à façon les graisses et huiles spécifiées à l'article 1<sup>er</sup>. L'entreprise qui passe la commande demandera cette autorisation à la section, en lui indiquant la provenance des matières premières dénommées à l'article 1<sup>er</sup>, les produits à fabriquer, l'entreprise qui doit les fabriquer, ainsi que les quantités qu'elle a jusqu'ici fait traiter à façon.

La quantité à traiter à façon doit être fournie par l'entreprise qui passe la commande. Cette quantité sera imputée sur les contingents de fabrication de ladite entreprise, et non pas sur ceux du sous-traitant.

**Art. 9. Exception concernant la fabrication de savons, de produits à lessive et de produits similaires.** Les instructions édictées par la section pour l'industrie du savon, ainsi que les instructions données à ses membres par la Convention suisse du savon sur l'ordre de la section, réglementent l'emploi des graisses et huiles spécifiées à l'article 1<sup>er</sup> par les fabricants de savon et de produits à lessive de tout genre, y compris les produits synthétiques, les matières auxiliaires servant à l'industrie textile, les produits pour la barbe et le lavage des cheveux, ainsi que les produits servant à tremper, blanchir, rincer, dégraisser, récupérer, nettoyer, de même que les succédanés de produits à lessive/produits à lessive contenant au plus un pour cent de substances grasses.

### IV. Contrôle et dispositions pénales

**Art. 10. Contrôle.** Les producteurs, les importateurs et les entreprises qui traitent ou emploient des graisses et huiles des espèces spécifiées à l'article 1<sup>er</sup> sont tenus d'inscrire régulièrement les quantités qu'ils produisent, qu'ils importent, qu'ils ont en magasin, qu'ils ont reçues, qu'ils traitent, qu'ils emploient et qu'ils livrent.

**Art. 11. Dispositions pénales.** Les contraventions aux présentes instructions, ou aux prescriptions d'exécution et décisions d'espèce qui s'y réfèrent, seront réprimées selon l'arrêté du Conseil fédéral du 24 décembre 1941 aggravant les dispositions pénales en matière d'économie de guerre et les adaptant au Code pénal suisse.

**V. Entrée en vigueur**

**Art. 12. Entrée en vigueur.** Les présentes instructions entrent en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1943.

La section se fera secondar par les cantons, les syndicats de l'économie de guerre et les organismes économiques intéressés.

302. 29. 12. 42.

**Instructions**

de la Section des produits chimiques et pharmaceutiques de l'Office fédéral de guerre pour l'industrie et le travail sur le contrôle des graisses et huiles pour usages techniques

(Quotes-parts pour les mois de janvier, février et mars 1943)

(Du 29 décembre 1942)

La Section des produits chimiques et pharmaceutiques de l'Office fédéral de guerre pour l'industrie et le travail, à l'effet d'appliquer ses instructions n° 1, du 29 décembre 1942, sur le contrôle des graisses et huiles pour usages industriels, a arrêté :

**Art. 1. Fixation des quotes-parts.** Dans les mois de janvier, février et mars 1943, les quotes-parts prévues à l'article 4 des instructions n° 1 de la Section des produits chimiques et pharmaceutiques, du 29 décembre 1942, sur le contrôle des graisses et huiles pour usages industriels, sont fixées à 30 pour cent.

**Art. 2. Utilisation des quotes-parts.** Les quotes-parts attribuées à l'article 1<sup>er</sup> doivent être calculées séparément pour chaque numéro du tarif des douanes.

Pendant les mois de janvier, février et mars 1943, il sera permis sans autorisation de la Section des produits chimiques et pharmaceutiques d'utiliser par avance la quote part du mois suivant ou d'utiliser ce qui resterait de la quote-part du mois précédent.

**Art. 3. Entrée en vigueur.** Les présentes instructions entrent en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1943.

302. 29. 12. 42.

**Service de la poste aux lettres avec l'Italie; restrictions**

(FOPT.) Selon une communication de l'administration des postes italiennes, il n'est plus permis aux expéditeurs de correspondances à destination de l'Italie :

1. d'employer des écritures dissimulées au moyen d'encre sympathique, ni d'autres écritures invisibles;
2. d'employer pour les missives du papier quadrillé ou du papier commercial ligné en diagonales, ni des enveloppes doublées;
3. d'insérer dans les correspondances des timbres-poste ou timbres et marques similaires de toute espèce, isolés ou en collection, neufs ou usagés, ni des photographies collées sur carton, coupures de journaux, cigarettus, papiers de musique écrits ou non;
4. d'expédier des correspondances, même adressées poste restante, qui ne portent pas l'indication nominative du destinataire. 302. 29. 12. 42.

**Servizio della posta-lettere con l'Italia; restrizioni**

(FUPT.) L'Amministrazione delle poste italiane ha reso noto che, nel servizio della posta-lettere, sono state prese certe misure restrittive secondo cui ai mittenti di corrispondenze per destinatari in Italia non è più permesso quanto segue:

1. di impiegare scritture dissimulate mediante inchiostro simpatico, od altre scritture non visibili;
2. di impiegare, per le missive, carta quadrettata o carta commerciale diagonale con lineatura, oppure buste con sacchetto interno di carta fina o colorata;
3. d'inserire nelle corrispondenze francobolli postali o marche e segni analoghi di qualsiasi specie, singoli o in collezioni, nuovi o già utilizzati; pure vietata è l'inclusione di fotografie collate su cartone, di ritagli di giornali, di sigarette e di carte di musica con o senza note musicali;
4. di spedire corrispondenze, anche se indirizzate fermo in posta, senza l'indicazione del nome del destinatario. 302. 29. 12. 42.

**Schweizerischer Geldmarkt**

Offizieller Bankdiskonto und Privatsatz				Privatsätze im Ausland						
Bankdiskonto	Privatsatz	Tägliches Geld		Paris	London	Berlin	Amsterdam New York			
%	%	%		%	%	%	%			
27. XI.	1 1/2	1 1/4	1 1/2	26. XI.	1942	—	1 1/32	2 1/8	1 1/4	7/16
4. XII.	1 1/2	1 1/4	1 1/2	3. XII.	1942	—	1 1/32	2 1/8	1 1/4	7/16
11. XII.	1 1/2	1 1/4	1 1/2	10. XII.	1942	—	1 1/32	2 1/8	1 1/4	7/16
18. XII.	1 1/2	1 1/4	1 1/2	17. XII.	1942	—	1 1/32	2 1/8	1 1/4	7/16
24. XII.	1 1/2	1 1/4	1 1/2	23. XII.	1942	—	1 1/32	2 1/8	1 1/4	7/16

Lombard-Zinssuss: Basel, Gené, Zürich 3 1/2—4 1/4% — Offizieller Lombard-Zinssuss der Schweizerischen Nationalbank 2 1/2%. 301. 23. 12. 42.

**Impôt sur le chiffre d'affaires**

**Avis**

Par suite de la modification de la législation concernant l'impôt sur le chiffre d'affaires, un nouveau tirage de la brochure que nous avons éditée est devenu indispensable. Il sera probablement achevé au courant de la semaine prochaine. Nous pouvons déjà noter maintenant des commandes pour la brochure en question, dont le prix sera de 90 centimes (port compris). Veuillez effectuer les versements à notre compte de chèques postaux III 5600. Afin d'éviter des malentendus, prière de ne pas confirmer ces commandes à part, par écrit.

Administration de la Feuille officielle suisse du commerce.

**Sonderheft Nr. 42**

**Haushaltsrechnungen von Familien unselbständig Erwerbender, 1936-37 und 1937-38**

Das genannte Sonderheft 42 der «Volkswirtschaft» ist im Verlag des Schweizerischen Handelsamtsblattes in Bern erhältlich.

Die Publikation enthält die Ergebnisse der mehr als 2000 ganzjährige Haushaltsrechnungen umfassenden grössten schweizerischen Erhebung über die Lebenshaltung von Arbeiter-, Angestellten- und Beamtenfamilien. Diese Untersuchungen wurden vom Bundesamt für Industrie, Gewerbe und Arbeit in Verbindung mit regionalen statistischen Aemtern durchgeführt und erstrecken sich auf das gesamte Landesgebiet. Die Resultate dieser Enquêtes sind, da sie heute besonders wichtige Probleme beleuchten, für weitere Kreise von grossem Interesse. Die Erhebungen zeigen u. a., wie die unselbständig erwerbende Bevölkerung vor dem Beginn des gegenwärtigen Krieges lebte, sie vermitteln allgemeine Aufschlüsse über den Einfluss des Einkommens und der Familiengrösse auf die Verbrauchsverhältnisse, und sie halten die regionalen und sozialen Unterschiede in der Gestaltung der Lebenshaltung fest. Im weiteren lieferten sie die Materialien für die Überprüfung der Indexziffern der Kosten der Lebenshaltung. Die Ergebnisse sind textlich eingehend kommentiert. Das Werk umfasst im üblichen Format 232 Seiten.

Die Abonnenten sind früher darauf aufmerksam gemacht worden, dass die Sonderhefte in Zukunft nicht mehr im Abonnementpreis für «Die Volkswirtschaft» inbegriffen sind. Der Preis für das Sonderheft Nr. 42 beträgt Fr. 6.45 (Porto inbegriffen). Bestellungen sind an das Schweizerische Handelsamtsblatt in Bern, Effingerstrasse 3, zu richten oder können durch Einzahlung des Betrages auf Postcheckrechnung III 5600 (Schweizerisches Handelsamtsblatt in Bern) erfolgen. Um Missverständnisse auszuschliessen, sind schriftliche, separate Bestätigungen dieser Einzahlungen nicht erwünscht.

Die französische Ausgabe der Publikation ist zu den gleichen Bedingungen erhältlich.

**Redaktion:**

Handelsabteilung des Eidgenössischen Volkswirtschaftsdepartements in Bern

**Redaction:**

Division du commerce du Département fédéral de l'économie publique à Berne

**Sadem SA. d'électrochimie et d'électrometallurgie, Courtepin**

Messieurs les actionnaires sont convoqués en

**assemblée générale ordinaire**

pour jeudi 14 janvier 1943, à 14 heures, à l'Hôtel de Fribourg, à Fribourg.

**ORDRE DU JOUR: Opérations statutaires.**

Les cartes d'admission à l'assemblée seront délivrées avant la séance contre présentation des titres ou pièces justificatives.

Le bilan, le compte de profits et pertes ainsi que le rapport du conseil d'administration et du contrôleur peuvent être consultés au siège social dès le 28 décembre 1942.

**Le conseil d'administration.**

**Société industrielle de machines agricoles rotatives**

**SIMAR**

**Mise en paiement de dividendes**

Messieurs les actionnaires sont informés que les dividendes suivants, votés par l'assemblée générale des actionnaires du 27 août 1942,

action privilégiée: coupon n° 15 38 fr., moins impôt 4 fr. 18, net 33 fr. 82, action ordinaire: coupon n° 1-4 fr., moins impôt 0 fr. 44, net 3 fr. 56,

seront mis en paiement dès le 30 décembre 1942, à la Société de banque suisse, Rue de la Confédération 2, Genève.

Genève, le 22 décembre 1942.

**Le conseil d'administration.**

**Ersparisanstalt Toggenburg AG., St. Gallen**

Einbez. Akt.-Kap. Fr. 8 000 000.— Reserven Fr. 2 350 000.—



**Wir kündigen** hiermit alle bis Ende März 1943 kündbar werdenden

**OBLIGATIONEN**

der früheren St. Gallischen Hypothekarkassa auf die vertragliche Frist von sechs Monaten. Mit dem Verfalltag hört die Verzinsung auf.

Wir offerieren die **Konversion bzw. den Umtausch** dieser Titel bis auf weiteres zu

**3% auf 5 bis 7 Jahre fest**

**2 1/2% auf 3 bis 4 Jahre fest**

**DIE DIREKTION.**

G 143



Kassenscheinnummern	Titelnummern	Kassenscheinnummern	Titelnummern
120821 bis 630	104821 bis 830	144921 bis 930	128921 bis 930
121131 140	105131 140	145161 170	129161 170
181 190	105131 180	171 180	171 180
341 350	341 350	191 200	191 200
351 360	351 360	241 250	241 250
411 420	411 420	361 370	361 370
441 450	441 450	431 440	431 440
125271 280	106271 280	471 480	471 480
261 290	106271 290	501 510	501 510
451 460	451 460	551 560	551 560
621 630	621 630	561 570	561 570
711 720	711 720	571 580	571 580
731 740	731 740	671 680	671 680
751 760	751 760	691 700	691 700
129191 200	107191 200	781 790	781 790
231 240	107191 240	791 800	791 800
381 390	381 390	801 810	801 810
391 400	391 400	821 830	821 830
471 480	471 480	146191 200	130191 200
124121 130	108121 130	581 590	581 590
571 580	571 580	601 610	601 610
125741 750	109741 750	751 760	751 760
791 800	791 800	147231 240	131231 240
126631 040	110631 040	321 330	321 330
331 340	331 340	148721 730	132721 730
771 780	771 780	851 860	851 860
127131 140	111131 140	149041 050	132941 050
151 160	151 160	101 110	101 110
261 270	261 270	111 120	111 120
411 420	411 420	351 360	351 360
651 660	651 660	361 370	361 370
671 680	671 680	421 430	421 430
681 690	681 690	551 560	551 560
691 700	691 700	611 620	611 620
861 870	861 870	711 720	711 720
871 880	871 880	861 870	861 870
128241 250	112241 250	150411 420	134411 420
129261 290	113261 290	541 550	541 550
351 360	351 360	661 670	661 670
381 390	381 390	671 680	671 680
481 490	481 490	681 690	681 690
501 510	501 510	951 960	951 960
871 880	871 880	961 970	961 970
811 820	811 820	971 980	971 980
831 840	831 840	991 151000	991 150000
130071 080	114071 080	151421 430	135421 430
121 130	121 130	471 480	471 480
391 400	391 400	481 490	481 490
471 480	471 480	491 500	491 500
591 600	591 600	501 510	501 510
851 860	851 860	631 640	631 640
861 870	861 870	721 730	721 730
131101 110	115101 110	741 750	741 750
141 150	141 150	751 760	751 760
221 230	221 230	921 930	921 930
271 280	271 280	951 960	951 960
441 450	441 450	991 152000	991 150000
511 520	511 520	152111 120	136111 120
751 760	751 760	201 210	201 210
821 830	821 830	221 223	221 223
132191 200	116191 200	331 340	331 340
201 210	201 210	391 400	391 400
231 240	231 240	461 470	461 470
351 360	351 360	521 530	521 530
381 390	381 390	531 540	531 540
421 430	421 430	153221 230	137221 230
451 460	451 460	581 590	581 590
791 800	791 800	591 600	591 600
134971 980	118971 980	881 890	881 890
981 990	981 990	891 900	891 900
136701 510	120501 510	901 910	901 910
581 590	581 590	921 930	921 930
701 710	701 710	154271 280	138271 280
741 750	741 750	281 290	281 290
861 870	861 870	321 330	321 330
871 880	871 880	521 530	521 530
137001 010	121001 010	561 570	561 570
611 620	611 620	581 590	581 590
621 630	621 630	841 850	841 850
631 640	631 640	155011 020	139111 020
641 650	641 650	141 150	141 150
651 660	651 660	431 440	431 440
138171 180	122171 180	471 480	471 480
181 190	181 190	841 850	841 850
191 200	191 200	921 930	921 930
201 210	201 210	971 980	971 980
211 220	211 220	156071 080	140671 080
221 230	221 230	091 100	091 100
371 380	371 380	157061 070	141061 070
621 630	621 630	071 080	071 080
881 890	881 890	081 090	081 090
971 980	971 980	161 170	161 170
139041 050	123041 050	171 180	171 180
191 200	191 200	231 240	231 240
521 530	521 530	351 360	351 360
951 960	951 960	431 440	431 440
991 140000	991 124000	158931 940	142931 940
140071 080	124071 080	159051 060	143951 060
121 130	121 130	141 150	141 150
231 240	231 240	431 440	431 440
241 250	241 250	521 530	521 530
651 660	651 660	901 910	901 910
751 760	751 760	160001 010	144001 010
791 800	791 800	251 260	251 260
851 860	851 860	401 410	401 410
141011 020	125011 020	421 430	421 430
111 120	111 120	501 510	501 510
211 220	211 220	511 520	511 520
841 850	841 850	701 710	701 710
142081 090	126081 090	161431 480	145431 440
131 140	131 140	471 480	471 480
144 150	144 150	831 840	831 840
161 170	161 170	881 890	881 890
211 220	211 220	941 950	941 950
881 890	881 890	951 960	951 960
911 920	911 920	961 970	961 970
951 960	951 960	971 980	971 980
143121 130	127121 130	981 990	981 990
331 340	331 340	162011 020	146011 020
461 470	461 470	231 240	231 240
871 880	871 880	401 410	401 410
144431 840	128431 840	621 630	621 630
841 850	841 850	651 660	651 660

Kassenscheinnummern	Titelnummern	Kassenscheinnummern	Titelnummern
162861 bis 870	146861 bis 870	195401 bis 410	173481 und 482
163051 060	147051 060	621 630	525 526
241 250	241 250	651 660	531 532
165301 310	148301 310	661 670	533 534
341 350	341 350	671 680	535 536
361 370	361 370	691 700	539 540
394 400	391 400	921 930	585 586
401 410	401 410	196361 390	677 678
481 490	481 490	571 580	715 716
591 600	591 600	841 850	769 770
166001 010	150001 010	851 860	771 772
561 570	561 570	961 970	793 794
721 730	721 730	197121 130	825 826
811 820	811 820	131 140	827 828
851 860	951 960	181 190	837 838
167001 010	151001 010	191 200	839 840
321 330	321 330	464 470	893 894
531 540	531 540	491 500	899 900
561 570	561 570	711 720	943 944
571 580	571 580	721 730	945 946
168101 110	152101 110	761 770	953 954
391 400	391 400	771 780	955 956
471 480	471 480	781 790	957 958
491 500	491 500	821 830	985 986
751 760	751 760	198001 010	174001 002
761 770	761 770	071 080	015 016
811 820	811 820	121 130	025 026
861 870	861 870	411 420	083 084
169071 080	153071 080	421 430	085 086
451 460	451 460	661 670	133 134
551 560	551 560	861 870	173 174
581 590	581 590	199001 010	201 202
701 710	701 710	181 190	237 238
781 790	781 790	201 210	241 242
921 930	921 930	471 480	295 296
170101 110	154101 110	491 500	299 300
141 150	141 150	821 830	305 306
241 250	241 250	961 970	451 452
351 360	351 360	20251 260	593 594
571 580	571 580	961 970	593 594
581 590	581 590	201371 380	675 676
781 790	781 790	401 410	681 682
171271 280	155271 280	501 510	701 702
381 390	381 390	831 840	767 768
188121 130	172025 und 026	202161 170	833 834
311 320	063 064	281 290	857 858
641 650	129 130	461 470	893 894
751 760	151 152	471 480	895 896
951 960	191 192	731 740	917 918
981 990	197 198	881 890	977 978
189141 150	229 230	203041 050	175009 010
261 270	253 254	171 180	035 036
271 280	255 256	241 250	049 050
371 380	275 276	331 340	067 068
421 430	285 286	511 520	103 104
491 500	299 300	851 860	171 172
190161 170	433 434	981 990	197 198
201 210	441 442	991 204000	199 200
381 390	477 478	204041 050	209 210
551 560	511 512	141 150	229 230
771 780	555 556	171 180	235 236
781 790	557 558	181 190	237 238
931 940	587 588	281 290	257 258
191201 210	641 642	431 440	287 288
301 310	661 662	571 580	315 316
371 380	675 676	831 840	367 368
521 530	705 706	911 920	383 384
631 640	727 728	205041 050	409 410
781 790	757 758	081 090	417 418
192051 060	811 812	521 530	505 506
291 300	859 860	711 720	543 544
661 670	933 934	206021 030	605 606
921 930	985 986	101 110	621 622
931 940	987 988	111 120	623 624
971 980	991 996	181 190	637 638
193041 050	173009 010	301 310	661 662
091 100	019 020	311 320	663 664
521 530	105 106	361 370	673 674
651 660	131 132	421 430	685 686
194011 020	203 204	431 440	687 688
021 030	205 206	821 830	765 766
071 080	215 216	891 900	779 780
101 110	221 222	207201 210	811 812
371 380	275 276	211 220	813 814
501 510	301 302	241 250	849 850
661 670	333 334	291 300	859 860
671 680	335 336	471 480	895 896
871 880	375 376	491 500	899 900
981 990	397 398	671 680	935 936
195041 050	409 410	681 690	937 938
101 110	421 422	701 710	911 912
		721 730	945 946

Die die obigen Nummern tragenden Kassenscheine müssen mit Coupons Nrn. 3 und 11. versehen sein.

Aus Auftrag:

Schweizerische Kreditanstalt.

(P 11914 Z)

### 3 1/2%-Anleihe der Aare-Tessin Aktiengesellschaft für Elektrizität, Olten von 1942

Wie bereits in einem Pressecommuniqué bekanntgegeben



234567890 + 1234567890 + 1234567890 + 1234567890 + 1234567890 + 12

Für ihre  
Finanzbuchhaltung  
Lager- und Betriebsbuchhaltung,  
Bankbuchhaltung,  
Lohnabrechnung,  
Fakturierung,  
Statistik usw.

benützen Sie mit Vorteil die vertikal und horizontal  
rechnende, saldierende und volltätlich schreibende

## TRIUMPH

### Buchungsmaschine



Sofort lieferbar

Verlangen Sie unverfälschte Ver-  
führung und Verschleiß durch die  
Bewährtheit für die Schweiz:  
**Huppertsberg & Co.**  
Schliemannstr. 81 Zürich 1 Tel. 58713

234567890 + 1234567890 + 1234567890 + 1234567890 + 1234567890 + 12

### Kündigung

des

#### 4%-Staatsanleihe des Kantons Zürich vom Jahre 1931 von 25 Millionen Franken

Gemäss Beschluss des Regierungsrates des Kantons Zürich vom 23. Dezember 1942 wird das 4%-Staatsanleihen von 25 Millionen Franken vom Jahre 1931 auf den 31. März 1943 zur Rückzahlung gekündigt, wovon hiermit den Obligationeninhabern dieses Anleihe Kenntnis gegeben wird. Eine Konversion findet nicht statt.

Die Einlösung der gekündigten Obligationen erfolgt bei Verfall durch die Zürcher Kantonalbank in Zürich und ihre Filialen sowie bei sämtlichen dem Verbandschweizerischer Kantonalbanken und dem Kartell schweizerischer Banken angehörenden Instituten.

Vom 31. März 1943 an hört die Verzinsung der Titel auf. OF 39  
Finanzdirektion des Kantons Zürich:  
Dr. H. Streuli.

## Graubündner Kantonalbank

(Staatsgarantie)

### Obligationen-Kündigung

Wir kündigen hiermit alle bis 31. März 1943 kündbar werdenden Kasse-Obligationen unserer Anstalt auf sechs Monate zur Rückzahlung. Für gekündigte und nicht erneuerte Titel hört die Verzinsung nach Ablauf der Kündigungsfrist auf.

Dagegen sind wir, solange Konvenienz, Abgeber gegen bar und in Konversion von

#### Obligationen unserer Bank

- 3% auf 4 1/2 Jahre fest, mit Jahrescoupons
  - 3 1/4% auf 7 1/2 Jahre fest, mit Jahrescoupons
- und nachher gegenseitig auf 6 Monate kündbar.

Wir bringen in Erinnerung, dass durch die von uns erfolgten Kündigungen nunmehr alle Kasse-Obligationen unserer Anstalt, welche bis 31. März 1943 kündbar werden, gekündigt worden sind.

Einzahlungen können spesenfrei bei unserem Hauptsitz in Chur, bei unseren Agenturen und Korrespondentenstellen sowie auf unser Postcheck-Konto X 216 erfolgen.

Chur, den 28. Dezember 1942.

**Die Direktion.**

Verlangen Sie beim Schweizerischen Handelsamtsblatt das Verzeichnis der Veröffentlichungen der Eidgenössischen Preisbildungskommission.

Demandez à la Feuille officielle suisse du commerce la liste des publications de la Commission fédérale d'étude des prix.



**Zum Jahreswechsel**

Sonnencken-Umleg-Kalender sind das Immerwährende Bedächtnis auf dem Schreibtisch. Eine rationelle Arbeitsweise bedingt klare Dispositionen - dazu dient der Sonnencken-Umleg-Kalender

## Scholl

Gebrüder Scholl AG Zürich Poststr. 3 Tel. 3 57 10

### Öffentliches Inventar - Rechnungsruf

Ueber den Nachlass des am 2. Dezember 1942 verstorbenen Herrn

#### Martino Angelico Ghelma,

Sohn des Domenico sel., geboren 1880, von Bonfol, gewesener Bauunternehmer, in Meiringen, wird ein öffentliches Inventar errichtet.

Zu diesem Zweck sind bis und mit dem 29. Januar 1943 anzumelden:

- a) Forderungen und Bürgschaftsansprüche gegenüber dem Erblasser beim **Regierungsstatthalteramt Oberhasli in Meiringen**;
- b) Gutbaben des Verstorbenen bei **Notar W. Winzenried in Meiringen**.

Für nicht angemeldete Forderungen und Bürgschaftsansprüche haften die Erben weder persönlich noch mit der Erbschaft. (Art. 590 ZGB.)

Massverwalter: Herr **Roland Frey**, Buchhalter, in Meiringen.

Der Beauftragte:  
**W. Winzenried**, Notar,  
Meiringen.

524

## Solithurn-Zollikofen-Bern-Bahn

Der per 31. Dezember 1942 fällig werdende  
**Coupon Nr. 23**

**Fr. 13.65 netto**

der Obligationen unseres Anleihe 1931 wird mit bei den auf dem Coupon aufgedruckten Zahlstellen eingelöst. Sn 46

Solithurn, den 24. Dezember 1942.

**Betriebsdirektion SZB.**



**Scellés métalliques**  
toutes grandeurs.

Remplacent avantageusement les plombs en plomb

**Petitpierre & Grisel**  
Neuchâtel N 50

### Compagnie genevoise des tramways électriques

En application des dispositions de l'acte fixant les conditions de remboursement de l'emprunt obligataire de 2 377 000 fr., 5%, de 1927, la compagnie a racheté, en vue de leur annulation, les 128 obligations dont les numéros suivent, pour former le remboursement-capital prévu pour l'annuité échéant le 31 décembre 1942.

Numéros des titres:															
28	30	31	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42	43	44	45
46	47	48	49	50	51	52	53	55	56	57	60	61	62	63	64
65	66	67	69	70	72	73	74	75	76	77	78	79	80	81	83
84	85	1560	1561	1562	1563	1564	1565	1566	1567	1568	1570	1571	1572	1573	1574
1575	1576	1577	1579	1580	1581	1582	1583	1584	1585	1586	1587	1589	1590	1591	1592
1594	1595	1596	1597	1598	1599	1600	1601	1602	1603	1604	1605	1606	1607	1608	1609
1610	1611	1612	1613	1614	1615	1616	1617	1618	1619	1620	1621	1622	1623	1624	1626
1627	1628	1629	1630	1631	1633	1634	1635	1636	1637	1638	1639	1640	1641	1642	1643

En conséquence, M<sup>e</sup> Léon Martin, notaire, à Genève, a dressé en date du 22 décembre 1942 procès-verbal de l'annulation des titres ci-dessus et les a rendus impropres à la circulation. X 229

### Bundesgesetz über das Anstellungsverhältnis der Handelsreisenden

(Vom 13. Juni 1941)

Der Wortlaut dieses Gesetzes steht den Interessenten in Form eines Separatabzuges zum Preis von **Fr. —.30** zur Verfügung. Bestellungen an Schweizerisches Handelsamtsblatt, Bern (Postcheckrechnung III 5600).

Bei grösseren Bestellungen Rabatt.

### Loi fédérale sur les conditions d'engagement des voyageurs de commerce

(Du 13 juin 1941)

Le texte de cette loi est à disposition des intéressés, sous forme de tirage à part, au prix de **fr. —.30**.

Adresser les commandes à la Feuille officielle suisse du commerce à Berne (Compte de chèques postaux III 5600). Rabais pour commandes à partir d'un certain nombre d'exemplaires.

### Handels- & Rechts-Anskünfte Renseign. commerc. & juridiq.

**Bellinzona: Auxilium:**  
Dr. S. Zeli, Advokat und  
Notar. Tel. 6 63.

Chur: **Juan & Cie.**, Ink. u. Inf.

### Credita Küssnacht/P.

Luzern: A. Ammann, Sachw.,  
Hirschmattstr. 26, Tel. 371 07.

**Comptoir Th. Eckel AG.,**  
gegr. 1858. Auskünfte u.  
Inkass. Basel, Bern, Genf,  
Lugano, Luzern, Zürich.

### Liste der Kriegswirtschaftsämter des EVD

(Stand November 1942)

Diese Liste kann in Form eines Separatabzuges (8 Seiten) zum Preis von

**Fr. —.30** (inkl. Porto)

bezogen werden. Versand gegen Nachnahme oder Vorzahlung auf Postcheckrechnung III 5600, Schweizerisches Handelsamtsblatt, Effingerstrasse 3, Bern.